

## CORPUS DE TRADUCCIÓN PARA LA HISTORIA DE LA LENGUA: UNA CALA EN LA PROSA DIALÓGICA ERASMIANA\*

SANTIAGO DEL REY QUESADA

*Alexander von Humboldt Stiftung / Ludwig-Maximilians-Universität München*  
(Germany)  
sdelrey@us.es

**RESUMEN:** La lingüística histórica y las disciplinas relacionadas con la traducción, aunque complementarias desde diversos puntos de vista, han ido trazando caminos divergentes en la especialización filológica. En las siguientes páginas me detengo en recordar de qué modo interactúan entre sí los citados ámbitos de estudio, en cuya confluencia se sitúan los corpus paralelos y comparables, de gran utilidad para el investigador tanto de la sincronía como de la diacronía de una determinada lengua. Por último, presento un corpus paralelo en edición sinóptica con muestra parcial en el apéndice que se adjunta al final del trabajo, no sin advertir con anterioridad de los problemas a los que me he enfrentado para su elaboración y explicar los criterios formales y analíticos que han guiado la constitución del corpus.

**PALABRAS CLAVE:** traducción, diacronía, Siglo de Oro, tradiciones discursivas

**ABSTRACT:** Although Historical Linguistics and disciplines related to Translation have always been complementary from different points of view, they have been charting divergent courses in recent times due to philological specialization. In the next pages I aim to show how these research fields interact, taking into account very important elements of confluence between them. I shall particularly mention parallel and comparable corpora, which represent a useful tool in investigating language both synchronically and diachronically. Finally, I present a parallel corpus with a synoptic edition, which is partially contained in the Appendix attached at the end of this work. Beforehand I explain the problems I have faced when drawing up this edition and the formal and analytical criteria I have followed in the constitution of this corpus.

**KEY WORDS:** Translation, Diachrony, Golden Age, Discourse Traditions

### 1. TRADUCCIÓN Y LINGÜÍSTICA: HACIA LA INTEGRACIÓN DE DOS DISCIPLINAS COMPLEMENTARIAS

#### 1.1. Historia de la lengua y traducción

La traducción como disciplina de estudio científico ha sido abordada con frecuencia independientemente de la filología o, en el mejor de los casos, entendiéndola como una herramienta auxiliar de esta. La cada vez más acusada parcelación del saber en el ámbito universitario ha contribuido a este distanciamiento que, solo desde hace algunas décadas, y sobre todo en el marco de los estudios literarios, ha tendido visiblemente hacia la reconciliación. En el caso de la hispanística, la traducción como objeto de estudio, teórico y analítico, no tuvo en los siglos XIX y XX la extensión y la

---

\* Este trabajo ha sido realizado en el marco de dos proyectos financiados por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España mediante fondos FEDER de la Unión Europea: "Variación y adaptación en la interacción lingüística en español" (FFI2011-23573) y "Tradiciones discursivas, tradiciones idiomáticas y unidades de análisis del discurso en la historia del español moderno" (FFI2014-51826-P).

profundidad científica que alcanzó en otros países europeos, lo que resulta especialmente evidente si lo comparamos con la atención que se le ha dedicado al fenómeno en Alemania (*cf.* Schleiermacher 1813 [2000])<sup>1</sup>.

En concreto, la relación entre traducción y lingüística aún se halla en una etapa inicial (*cf.* Coseriu 1978 [1988]: 295). Todavía la perspectiva literaria está más desarrollada (*cf.* Albrecht 2003a: 16), mientras que no se han extraído las innumerables posibilidades de estudio que ofrece el hecho y el proceso de traducción considerados desde un enfoque meramente lingüístico, tanto en un sentido amplio, abarcador, como concreto, referido a casos particulares y a subdisciplinas específicas (*cf.* Albrecht 2005).

Respecto de la relación que guarda la traducción con la historia de la lengua, precisamente lo que me interesa destacar en esta introducción, los investigadores deberíamos reclamar una atención más profunda y meditada y dejar de considerar el fenómeno de la traducción como un capítulo accesorio o un subapartado circunstancial en la descripción de las lenguas sincrónica o diacrónicamente consideradas. Muy al contrario, como apunta Albrecht (2003b: 1), la traducción o, más correctamente, la historia de la traducción está a punto de convertirse, si no lo ha hecho ya, en una subdisciplina dentro de la más abarcadora disciplina de la “historia de la lengua”.

Tal vez una de las principales causas que han llevado a la dispersión, o incluso a la indebida desatención por parte de los filólogos de los estudios traductológicos, haya sido la dificultad de delimitación del concepto y de explicación satisfactoria del fenómeno. Preguntas como *¿cuáles son los límites entre traducción, adaptación, exégesis, paráfrasis, etc.?* (en alemán, *Übersetzung, Bearbeitung, Anpassung, Exegese*<sup>2</sup>, etc.) o *¿cuáles son los límites de la traductibilidad?*<sup>3</sup> *¿Cuál es la tarea del traductor?* no son en absoluto fáciles de responder. Por lo demás, la respuesta a estas preguntas varía según la época para la que estén formuladas. Por eso, una postura más o menos conservadora (*cf.* Albrecht 2003a: 47) como la de García Yebra (1982 [1989]: I, 43), «[l]a regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, *decir todo* lo que dice el original, *no decir nada* que el original no diga, y *decirlo todo con la corrección y naturalidad* que permita la lengua a la que se traduce» o una de base más semántica como la de Coseriu (1978 [1988]: 299), «[d]ie Aufgabe der Übersetzung ist es nun, in sprachlicher Hinsicht, nicht die gleiche Bedeutung, sondern *die gleiche Bezeichnung* und den *gleichen Sinn* durch die Mittel (d. h. eigentlich durch die *Bedeutungen*) einer anderen Sprache wiederzugeben», son difícilmente aplicables a momentos históricos en los que tales propósitos están subordinados a otros de diversa naturaleza, tanto lingüística (estilística, retórica, etc.) como extralingüística (contexto cultural, características del encargo de la obra traducida, etc.).

Entendido en un sentido muy amplio, el estudio de la traducción puede afectar a la mayor parte de la cultura escrita (ámbitos jurídico, administrativo, político, etc.) de una determinada lengua e incluso a la literatura de creación, para cuyo análisis y reflexión crítica es indispensable considerar el fenómeno de la intertextualidad (*cf.* Schreiber 1993: 9-11; Genette 1982: 7). Por encima de la esfera de la filología, la

<sup>1</sup> Vienen, quizá, aquí al caso las palabras de García Yebra (1982 [1989]: 329): «nunca ha tenido entre nosotros la traducción el aprecio que goza en otros países, señaladamente en Alemania».

<sup>2</sup> *Cfr.* Schreiber (1993).

<sup>3</sup> *Cfr.* Albrecht (2005: 23-58), Coseriu (1978 [1988]: 297-298).

traducción es un ámbito sumamente rico y complejo, multidisciplinar, que aúna la participación de campos de saber como la lengua, la literatura, la historia, la crítica textual, la filosofía, etc.

Más allá del diferente grado de atención que se le haya prestado, es indudable que el fenómeno de la traducción es de una importancia capital para la historia de una cultura y de una lengua. En lo que concierne a este último aspecto, por ejemplo, la reflexión sobre el proceso de traducción, contenida generalmente en los prólogos, motiva una gran cantidad de ideas y juicios metalingüísticos que son de gran valor para los historiadores de la lengua.

## 1.2. Traducción, cambio lingüístico y tradiciones discursivas

Por lo que respecta al papel de la traducción en la formación de las lenguas romances, esta ha funcionado generalmente en Europa como catalizadora de la consolidación por escrito de las lenguas de cultura, tal como ocurrió con las traducciones del griego al latín en época preclásica (pienso paradigmáticamente en Livio Andronico –*cfr.* Baum 1995: 42– y su versión de la *Odisea*, de la que apenas conservamos medio centenar de hexámetros). Por supuesto, a lo largo y ancho del Viejo Continente, la traducción desde el latín fue la más influyente en este sentido, aunque tampoco hay que desdeñar distintas direcciones de traducción, es decir, no solo latín > romance, sino también romance > latín y romance > romance (*cfr.* Wright 2007: 1263). Naturalmente, tal influencia en los primitivos estadios de una *Hochsprache* se consigue a partir de la literatura en general –es decir, no solo a partir de las bellas letras–, ya que con ella empieza la propuesta más o menos consciente de la construcción de la joven lengua de cultura (*cfr.* Albrecht 2001: 1387). Los Juramentos de Estrasburgo, primeros indicios de dos lenguas vernáculas europeas, son según Friedrich Diez (1846: 4) producto traducido<sup>4</sup> desde el latín, tanto a la lengua romance como a la germánica, lo que explicaría la ausencia del artículo determinado en el texto meta, aun cuando tal elemento ya debía estar de sobra extendido entre los hablantes de la nueva lengua.

En el siglo XIII, se produce un movimiento de oficialización de la escritura de las lenguas vernáculas promovido por las cancillerías de toda Europa (*cfr.* Wright 2007: 1267). El latín, sin embargo, sigue siendo lengua de cultura, por lo que la convivencia entre las lenguas romances y el latín no dejó de ser intensa. Sobre la relación que ambas lenguas contraen entre sí se han propuesto distintas designaciones. Schmitt (1988: 183) considera al latín un adstrato de las diferentes lenguas romances; superestrato cultural es para Tagliavini (1972<sup>6</sup>: 325-332), mientras que para Schmid (1998) y Raible (1996: 132) latín y romance se encontrarían en una situación de diglosia, situación que Bérrier (1988: 232) describe como bilingüismo y Folena (1991: 13) como «bilingüismo e biculturalismo». Llamemos como llamemos a la relación que entre sí mantenían la lengua latina y la romance, no es difícil entender que el papel de la traducción en un contexto cultural de este tipo fue fundamental para la sociedad. Todavía en el siglo XVI, particularmente en Francia, pero también en otros enclaves europeos, los mejores escritores también fueron insignes traductores (*cfr.* Albrecht 2001: 1395).

---

<sup>4</sup> Así Baum (1995) no duda en llamar a su artículo sobre este texto excepcional «Die Geburt des Französischen aus dem Geist der Übersetzung».

Por otro lado, en la Alta Edad Media la necesidad de las traducciones (translineares, sobre todo, en un primer momento) evidencia la existencia de dos vehículos de comunicación diferenciados. Ello ocurre cuando los hablantes reconocen las lenguas romances como tradiciones autónomas. Pero ese reconocimiento no se produce necesariamente, desde el primer momento, en un nivel histórico, sino sobre todo en un nivel discursivo. En este sentido, como apunta Albrecht (1995: 20), el término vulgarización (it. *volgarizzamento*) acuñado para las traducciones específicas del latín a las lenguas romances es sumamente apropiado, pues implica que, en especial en la época de nacimiento de las lenguas neolatinas, los textos (proto)romances eran entendidos por sus autores como una traducción más intralingüística que interlingüística.

La importancia de la traducción como fenómeno literario y discursivo no ha ido aparejada a un alto nivel de reconocimiento (artístico o lingüístico) de los textos traducidos, hasta el punto de que estos han sido frecuentemente excluidos del canon de la literatura de las diferentes lenguas de cultura en diversas épocas en tanto que productos de segunda mano o de segunda categoría (*cf.* Baker 1993: 233). Sin embargo, la integración de este tipo de textos en la investigación de la literatura y, lo que especialmente interesa aquí, de la lengua es esencial para rastrear la evolución y la confluencia de tradiciones discursivas (TD) que interactúan en el plano interlingüístico dinamizando el espectro variacional de las lenguas de cultura en contacto<sup>5</sup>. Efectivamente, las traducciones son un elemento fundamental en el proceso de *aculturación* de una lengua (*cf.* Bossong 1979: 87 y ss.). Concretamente, en la Edad Media, el latín como adstrato lingüístico –o comoquiera que se denomine a esta relación– tuteló en gran medida los procesos de elaboración lingüística que condujeron a la creación o al desarrollo de determinadas tradiciones discursivas. Así, se puede decir que la traducción está directamente implicada en el cambio lingüístico que se produce *desde arriba*<sup>6</sup> y que, por lo tanto, la traducción es motor o catalizador del cambio lingüístico. Así lo afirman autores como Segre (1952: 60, 168) o Jacob y Kabatek (2001: IX)<sup>7</sup> cuando aluden a la asimilación y reproducción de nuevos tipos textuales asociados a la actividad de los intérpretes<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> «Si l'on ne veut pas se limiter a l'étude ponctuelle de "chefs-d'oeuvre" sacralisés, si l'on cherche à appréhender le "discours" d'une époque ou d'un pays et a en comprendre l'évolution, il est impératif de prendre en compte les textes traduits» (Chavy 1988: I, 7).

<sup>6</sup> La relación que establecen traducción y cambio lingüístico puede ser notada todavía en la actualidad (*cf.* Albrecht 1995: 3-4). Por supuesto, al hablar de traducción hablamos sobre todo de lengua escrita. Ello implica que la mayor parte de las influencias que puedan achacarse al proceso de traducción no sobrepasen la esfera concepcional de la escrituralidad. Esto, claro está, no debe ser considerado un motivo de relegación en la jerarquía de fenómenos lingüísticos analizables. Atrás queda la vieja concepción neogramática según la cual lo escrito se percibe como un elemento distorsionador que impide contemplar la verdadera evolución de los idiomas (*cf.* Albrecht 2003b: 8).

<sup>7</sup> «[L]as lenguas románicas de la Edad Media recobran su particular interés por tratarse ésta de la época en la que acceden a la escrituralidad, inaugurándose nuevas tradiciones discursivas para las cuales serán necesarios nuevos elementos lingüísticos. Cada tipo textual nuevo constituye, en cierta medida, un paso más en la "elaboración"; ésta tiene lugar, en el caso de las lenguas romances, por un lado, partiendo de modelos preexistentes en otras lenguas, sobre todo el latín escrito, pero también el árabe y otras; y por el otro lado, mediante el contacto mutuo de las lenguas vernáculas. La "aculturación" [omito nota] se extiende, en primer lugar, a los contenidos y formas textuales, pero conlleva también consecuencias lingüísticas que tanto pueden consistir en la adopción de elementos de las lenguas de contacto, como en una ampliación de recursos a base de las propias posibilidades de una lengua, caso predominante, como se ha demostrado, p. ej. en la elaboración alfonsí del "lenguaje

Si es posible hablar de la relación entre traducción y TD, es porque el ámbito de la TD supera al de la lengua particular (Albrecht 2003a: 45), de ahí que una TD pueda identificarse en distintos idiomas y, a la vez, que sea trasvasable. Cabe preguntarse si la innovación que se produce en una determinada TD puede considerarse cambio lingüístico, a la vez que la acogida de la propia TD con la innovación en otra lengua<sup>9</sup>. En la Edad Media, como se ha apuntado, la adaptación de diferentes TD latinas a las lenguas romances supuso la necesidad de experimentar con diferentes técnicas de construcción del período y fórmulas directamente adaptadas del latín (*cf.* Segre 1952: 60, 168). De cualquier forma, el influjo de la traducción en la lengua de destino es determinable solo en un alto grado de plausibilidad (Albrecht 2003a: 47), ya que las pruebas son muy difíciles de encontrar (*cf.* Bérier 1988: 236). Más difícil aún es determinar su canalización e integración en la lengua oral (*cf.* Albrecht 1995: 18). Ello se debe, entre otros factores, a que nunca se puede demostrar completamente que una nueva construcción no se haya introducido en una lengua o en una determinada variedad de lengua a través de otros fenómenos relativos al contacto lingüístico. Sí es cierto que cuanto mayor es la afinidad de la nueva estructura con el mundo de la cultura escrita, más probable es que la innovación tenga su origen en un hecho de traducción (Albrecht 1995: 29).

Albrecht ha distinguido diversos niveles de la lengua que son más y menos resistentes a la adquisición de innovaciones por medio de la traducción:

<p>„übersetzungsresistente“ Bereiche</p> <p>Phonologisches Inventar/Prosodie Morphologie Kernsyntax</p> <p>Grundwortschatz</p>	<p>„übersetzungsanfällige“ Bereiche</p> <p>Phonologische Distribution Wortbildung Syntax der Periode, Textgrammatik</p> <p>Randwortschatz usuelle Tropik + Phraseologie Diskurstraditionen? (Albrecht 2003a: 48)</p>
--	--

---

de Castiella”. De forma directa, la aculturación puede ser observable en las traducciones, que necesitan reproducir el contenido del texto original y para ello deben crear los medios lingüísticos adecuados» (Jacob y Kabatek 2001: IX).

<sup>8</sup> «Primero llega la tradición de los textos y después se elaboran los medios lingüísticos apropiados para poder recrearla en la lengua nueva. En el estudio de la historia de una lengua, la penetración de una nueva tradición discursiva siempre abre una brecha y crea una especie de “desorden” hasta que los hablantes la coloquen “en su sitio” y encuentren y fijen los medios lingüísticos que luego asociarán a ella. Son estas circunstancias las que en el eterno juego entre tradición y creatividad innovadora, permiten que ésta predomine sobre aquélla, y son, por lo tanto, momentos que merecen la atención primordial de los historiadores de la lengua» (Kabatek 2001: 123). Y en nota: «[e]sto vale especialmente para momentos en la historia de una lengua en los que no sólo una, sino varias tradiciones discursivas son creadas o re-creadas en ella, especialmente para el paso de las lenguas anteriormente sólo habladas a lenguas escritas en la Edad Media» (Kabatek 2001: 123, n. 44).

<sup>9</sup> Albrecht (2003a: 45-46) plantea sus dudas a este respecto a raíz de la asunción de la técnica del estilo indirecto libre procedente de la novela francesa en los prosistas alemanes del siglo xx. El autor, más adelante, indica que «die Imitation von Diskurstraditionen auf dem Wege von Übersetzung im engeren und im weiteren Sinn die üblichste Form der Beeinflussung von Zielsprachen darstellt» (*ibid.*: 50-51), pero que, en un sentido más restringido, el cambio lingüístico solo se produce cuando la innovación no solo aparece en la TD en la que surgió.

Cuando se documenta una innovación en un texto traducido, podemos preguntarnos de qué tipo de innovación se trata. Koller (1984: 114) habla de innovación de sistema e innovación de norma, aunque el autor no aclara qué entiende por esos términos. Si bajo tales denominaciones late la distinción en sentido coseriano, a Albrecht (1995: 30) le resulta inverosímil que una innovación procedente de una traducción produzca cambios que afecten al sistema. Ante una nueva aparición, el autor sugiere el planteamiento de las siguientes preguntas con las subsecuentes instrucciones, a fin de determinar si el nuevo fenómeno se trata de una innovación de sistema o de norma:

1. Erscheinung in früher oder gleichzeitig entstandenen Originaltexten belegbar? Ja! -> Keine Innovation. Nein -> 2;
2. Erscheinung nur in später entstandenen Originaltexten und/oder Übersetzungen belegbar? Ja! -> Vermutlich tatsächlich Innovation, aber:
3. Vielleicht handelt es sich bei der Erscheinung nur um eine bisher kaum genutzte im Sprachsystem angelegte Möglichkeit -> Norminnovation -> 7;
4. Möglicherweise handelt es sich um die erste schriftsprachliche Realisierung einer in der gesprochenen Sprache längst vorhandenen Erscheinung;
5. Möglicherweise handelt es sich um eine idiosynkratische Erscheinung, bzw. Fehlleistung des Übersetzers;
6. Möglicherweise erklärt sich die Erscheinung aus einer bestimmten, höchst spezifischen Übersetzungsfunktion, wie z.B. Interlinearversion zur Erleichterung der Lektüre des Originals;
7. Die betreffende Innovation ist bisher noch nie belegt (z.B. neues Kompositum), entspricht jedoch den im System angelegten Möglichkeiten der Zielsprache → qualitative Norminnovation. Die betreffende Innovation ist bereits früher sporadisch belegt, tritt jedoch in dem betreffenden Text auffällig häufig auf (z.B. Voranstellung des Adjektivs in einer romanischen Sprache) → 8.
8. Quantitative Norminnovation (Albrecht 1995: 30-31).

La consideración de las tradiciones discursivas, por lo demás, es también interesante en lo que atañe al problema de la traductibilidad de los distintos tipos de textos. El mismo Ortega, en su famoso ensayo sobre la traducción, ya explicaba así la menor dificultad interpretativa de las obras técnicas, en virtud de un proceso de traducción intralingüístico:

Si hablamos grosso modo, habrá que aceptar esa distinción, pero al hacerlo nos cerramos la entrada al verdadero problema que toda traducción plantea. Porque si nos preguntamos cuál es la razón de que ciertos libros científicos sean más fáciles de traducir caeremos pronto en la cuenta de que en ellos el autor mismo ha comenzado por traducirse de la lengua auténtica en que él «vive, se mueve y es», a una pseudolengua formada por términos técnicos, por vocablos lingüísticamente artificiosos que él mismo necesita definir en su libro. En suma, se traduce a sí mismo de una lengua a una terminología (Ortega y Gasset 1937 [1980]: 13).

## 2. CORPUS PARALELOS Y CORPUS COMPARABLES

Para conseguir una integración plena de los textos traducidos en el estudio de la lengua los investigadores deben fomentar la existencia de corpus paralelos y corpus comparables que son interesantes en varios sentidos. Los corpus paralelos consisten en original, textos de la lengua fuente (LF) en lengua A, y sus versiones traducidas en lengua B. Aunque la mayor parte de corpus digitalizados de este tipo se ha desarrollado en el seno de disciplinas como la lexicografía y la traductología aplicada, en el ámbito de la hispanística contamos con un corpus informatizado de gran valía para la investigación diacrónica de la lengua: el corpus *Biblia Medieval* [BM], elaborado por Andrés Enrique Arias y su equipo. La tradición bíblica supone un marco de comparabilidad inmejorable por la gran cantidad de estilos, épocas y lenguas representados, de ahí la rentabilidad científica que un corpus de este tipo puede ofrecer<sup>10</sup>. Aunque en proporciones mucho más modestas, el corpus que presentaré más abajo también se define como paralelo.

Los corpus comparables suponen una reivindicación contundente por parte de los *Corpus Translation Studies* (CTS) (cfr. Baker 1993, 1995; Laviosa 2002: 3; Corpas 2008, entre otros). Se trata de corpus integrados por dos colecciones separadas de textos en la misma lengua: un corpus de textos originales en la lengua en cuestión y otro que integra traducciones en esa lengua desde una(s) lengua(s) dada(s). En el marco de los CTS, los corpus comparables se conciben como la herramienta metodológica con la que investigar supuestos universales de traducción, como los de normalización, interferencia, nivelación y explicitación (cfr. Del Rey 2015b). Las características de los textos no traducidos contrapuestas a las de los textos traducidos podrían, en este sentido, ser representativas de ciertas tendencias generales que compartirían los unos frente a los otros.

Pero los corpus comparables pueden ser muy útiles también en la investigación histórica y sincrónica de la lengua en el nivel de la sintaxis, el discurso o el estilo. Ciertos fenómenos que tradicionalmente se han atribuido a la fuerte influencia de los textos traducidos en una lengua dada podrían ser refrendados o, al contrario, rebatidos mediante la utilización de corpus comparables. Por ejemplo, tradicionalmente se ha admitido que el latinismo sintáctico, en diversas épocas del español y de otras lenguas romances, como en el siglo xv, cuando en el caso del castellano se produce una auténtica proliferación del estilo latinizante en numerosos prosistas y, sobre todo, poetas, es fácil de encontrar en las traducciones del latín porque las estructuras del texto fuente motivarían la imitación literal de la construcción en la lengua meta. Sin embargo, queda por investigar hasta qué punto el latinismo sintáctico es constitutivo de los primeros romanceamientos y, más aún, si el latinismo sintáctico está verdadera y estrechamente ligado a la actividad traductora. C. Segre (1952: 65-66) afirma que «se noi essaminiamo i più antichi volgarizzamenti, vediamo subito che manca una potente azione del senso costruttivo della sintassi latina su quella volgare, e i latinismi, alquanto rari, riguardano soltanto singole costruzioni». Con el fin de constatar la efectiva influencia de la sintaxis latina en la romance, convendría también tomar en consideración la obra de escritores de textos originales y de traducciones y observar en qué porcentaje las construcciones

---

<sup>10</sup> Tales ventajas son recaladas en Enrique Arias (2012).

latinizantes se hallan en cada tipo de texto. El mismo Segre (*ibíd.*: 144) observa que el autor medieval Brunetto introduce más latinismos en los pasajes en que no traduce directamente del latín<sup>11</sup>. Algo similar he apreciado yo al estudiar algunos autores de diálogos renacentistas: con frecuencia, los latinismos (típicamente, el *accusativus cum infinitivo*) se prodigan en los prólogos y las obras originales, mientras que las traducciones del latín se muestran más reacias a incorporarlos. Quizá fuera de las traducciones los autores querían desplegar sus recursos eruditos también en la configuración sintáctica del discurso como demostración de su bagaje cultural previo y la asimilación de la sintaxis latina, prueba que una versión directa del latín no era absolutamente necesaria.

Cuestiones como esta, que atañen al latinismo constitutivo de ciertas TD, u otras referentes al grado de cohesión del discurso (en relación con el pretendido universal de explicitación, en la línea de Blum-Kulka 1986 o Baker 1996), pueden ser abordadas con interesantes resultados desde la perspectiva de los corpus comparables. Aunque en la lingüística de corpus actual, estos se conciben como grandes cantidades de texto digitalizado, no sería banal comenzar con el estudio de corpus más modestos, por ejemplo de textos traducidos y no traducidos producidos por el mismo autor, con el fin de rastrear posibles diferencias discursivas (sintácticas, léxicas, etc.) o estilísticas<sup>12</sup> en el propio ideolecto de un individuo particular según la actividad productiva se vea o no interferida por una segunda lengua “tuteladora” de dicha actividad.

### 3. PRESENTACIÓN DE UN CORPUS PARALELO: LOS *COLLOQUIA* ERASMIANOS Y SUS TRADUCCIONES CASTELLANAS

Potencialmente existe un gran número de corpus paralelos digitalizables<sup>13</sup> que contribuirían a explotar el conocimiento acerca de diferentes TD en distintas épocas del castellano, aunque por supuesto también de otras lenguas. El caso de la Biblia ha sido ya mencionado. No menos interesantes resultan las traducciones de los textos clásicos. En el caso de Tito Livio, Peter Stein (1997) estudió la lengua de diversas traducciones de *Ab Urbe condita* elaborando para ello un corpus paralelo multilingüe, lo que sin duda representa un desafío metodológico –entre otras cosas, por el duro

<sup>11</sup> Sobre la prosa menos frecuentemente latinizante de las traducciones frente a las obras originales también hablan Russel (1985: 22) y Pons Rodríguez (2012).

<sup>12</sup> Precisamente cuando el investigador trabaja sobre corpus paralelos y comparables es difícil establecer el límite entre un hecho sintáctico y un hecho estilístico. Un rastreo cuantitativo de diferentes posibilidades susceptibles de aparecer en el mismo contexto de enunciación nos daría una pista en este sentido, de acuerdo con la diferenciación propuesta por Antoine (1959/1962: 65-66): «tant qu'on se trouve devant deux faits de langue absolument symétriques [...] devant deux structures également dominantes, on reste dans la syntaxe pure; dès qu'une dyssymétrie, si petite qu'elle soit, s'accuse entre les deux faits, l'un étant en situation dominante, l'autre en position plus faible, on entre dans le champ du style». Las diferencias apreciables en los textos respecto de la “situación dominante” de una determinada construcción en virtud de su relación con el texto fuente o precisamente por la ausencia de texto fuente pueden ser percibidas de manera idónea en los corpus paralelos y comparables.

<sup>13</sup> Pese a que la moderna lingüística de corpus tiende a situar la naturaleza electrónica y el análisis automático en el centro de la definición de corpus (*cf.* Baker 1995: 226), me inclino aquí por una concepción más abarcadora del término, en la línea de Parodi (2010: 25-26) y Biber, Conrad y Reppen (1998: 12).

trabajo de crítica textual que subyace a este empeño— lleno sin embargo de valiosa información para la romanística y sus intereses en los estudios diacrónicos. En efecto, las traducciones de los clásicos son sumamente apropiadas para constituir corpus paralelos, teniendo en cuenta que pueden darse en diferentes épocas de un idioma, lo que las hace idóneas para estudiar la evolución de una lengua dada. Pero no solo estas traducciones son interesantes. Igualmente dignas de estudio son las traducciones coetáneas de un mismo texto, lo que conduce a un análisis de tipo sincrónico, pero bastante exhaustivo desde diversos puntos de vista. Es así como puede comprobarse qué estructuras son generales a un conjunto de traductores y, por lo tanto, presumiblemente normales (en el sentido coseriano) en la época, y qué otras más bien preferencias estilísticas, desviaciones interpretativas o incluso errores de un determinado traductor.

Es precisamente un corpus paralelo de estas características el que deseo presentar a lo largo de las próximas páginas, ofreciendo un ejemplo representativo en apéndice al final del artículo.

Los *Colloquia* de Erasmo de Rotterdam fueron un texto de gran difusión en la Europa de su tiempo, tanto en latín como a través de sus traducciones a diversas lenguas vernáculas. Por lo que a España respecta, la devoción a las tesis erasmianas compartida por numerosos nobles de la corte de Carlos V motivó un favorable ambiente de recepción de la obra erasmiana que se materializó en numerosas traducciones coetáneas de sus escritos. En el caso de los *Coloquios* nos encontramos con una situación excepcional, en el sentido de que de algunos coloquios tenemos conservadas hasta cuatro traducciones diferentes de una misma época (cfr. Del Rey 2015a).

Convencido de las posibilidades de análisis de este conjunto de textos, desde hace varios años, he estado trabajando sobre ellos utilizando para ello una edición sinóptica, a la manera de un corpus paralelo, de los coloquios y traducciones seleccionados para tal propósito. A continuación presento algunas imágenes de los cuadros elaborados para el análisis. Más abajo explico cuáles han sido los criterios en los que me he detenido para su conformación y los problemas de edición digital con los que me he enfrentado y, como apéndice a este artículo, ofrezco la edición del *Colloquium Senile*, de manera que puedan apreciarse los aspectos tenidos en cuenta para la edición y los puntos centrales en los que se ha basado mi análisis hasta el momento. Dado que se trata de documentos en Word, tales criterios pueden eliminarse o modificarse siempre que los intereses diverjan de los habidos hasta el momento.

	1514	G: Christo, ac diuis aliquot			
	22	G: A christo ya algunossantos	26	G: A christo y a algunos santos	
	23		27		
	1515	E: Religiosior quidem es, quam pro aetate			
VII v.	23	E: Masreligioso eres que a padatu hedad	27	E: Mas deuoto y religioso me parece que eres de que se puede	
	2		29	hallar en otros de tu edad	
	1516	G: Imo nullam aetatem non decet religio			
	2	G: Antes a toda hedad conuene la religion	e2 v.	1	G: Antes me parece ami que ninguna edad ay en que no
	3			2	conuenga al hombre buir religiosamente
	1517	E: Si deseasse esse religiosus, patiar mihi iniice cucullam			
	3	E: Si deseasse ser religioso sufriria que me blassen enotum	3	E: si me determinasse a ser religioso tomaria algun habito de	
	5	la cogulla	4	orden	
	1518	G: Atque idem facerem, si, quantum calor adfert, tantundem pretate adferret cuculla			
	1519				
	5	G: lo mismo haria y si quanto la cogulla trae de calor:otro	4	G: lo mismo haria si los habitos de lana diessen tanta	
	7	tanto truxessede piedad y amor	7	bondad como calor al que los viste	

Figura 1. Tabla edición sinóptica del coloquio *Pietas puerilis*: texto latino y dos versiones castellanas

378	87	Po: Reliquit orbem?			
	18	Po: Dexo <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> algunhuerfano	8	Po: <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> Quedaste sin hijos?	
	19				
	88	G: Imo superest quadriga liberorum, filii duo, filiae totidem			
	19	G: Antes <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> me dexo vnquadro hehijos [sic] dos varones y	8	G: Antes <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> quede con dos hijos y <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> dos hijas	
	20	dos hembras	9		
	89	Po: Priuatusne viuis, an magistratu fungere?			
	20	Po: Biues priuadamente: o <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> tienes cargo de algun magistrado	9	Po: <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> tienes algun cargo en la ciudad o no?	
	22		10		
	90	G: Est mihi munus publicum, poterant contingere maiora			
	22	G: Tengo vn oficio publico : pudiera <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> tener otros mayores	10	G: <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> Si tengo vn cargo / y <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> quisiera pudiera <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> tener otros mayores	
	23		11		

Figura 2. Tabla edición sinóptica del coloquio *Senile*: texto latino y dos versiones castellanas

	334	Ante quam illi nubes, tempus erat <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> expendendi, quid haberet malorum			
	335				
	20	Primero <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> que conel te casaras: era tiempo de <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> considerar: <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> que	22	Primero <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> que con el te casaras era tiempo de <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> considerar <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> que males	
	21	males tenia	24	tenia	
	21	Antes <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> que conel te casases era tiempo de <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> las tachas <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> que	7	D: <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> Antes <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> que con el te casaras <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> habias de mirar <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> es <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span>	
	22	<span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> tenia	8	<span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span>	
	335	Oportebat enim non oculis <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> solum, verum etiam auribus maritum <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> deligere			
	336				
	21	<span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> entonces: conuenia no <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> solamente <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> escoger el marido con los	24	<span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> entonces conuenia no <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> solamente <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> escoger el marido con los	
	23	ojos: <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> mas tambien con las orejas	26	ojos: <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> mas tambien con las orejas	
	22	no <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> solamente con los ojos <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> que no lo pueden ver todo <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> mas aun	8	<span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> era tiempo de <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> escoger el marido , <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> solo con los ojos,	
	24	con las orejas <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> con que se puede saber la <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> conversacion	10	<span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> mas tambien con las orejas	
	336	Nunc <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> medendi tempus est, non <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> accusandi			
	337				
	23	<span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> Pero agora <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> mas es tiempo de <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> remediarlo: <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> que de <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> quexarte	26	<span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> pero agora <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> mas es tiempo de <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> remediarlo <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> que de <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> quexarte	
	24		27		
	25	Agora <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> mas es tiempo de <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> remediallas o <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> dissimuallas <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> que	10	<span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> que agora <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> ya no <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> tienes tiempo de <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> quexarte <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> sino de <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> remediarle <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span>	
	26	de <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> arrallas ni <span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> encarecellas	12	<span style="background-color: #e0e0e0;">■</span> alerta	

Figura 3. Tabla edición sinóptica del coloquio *Uxor mempsigamos*: texto latino y cuatro versiones castellanas

Los tres coloquios que he estado analizando más detenidamente son el *Pietas puerilis*, el *Uxor mempsigamos* y el *Senile*. Para su referencia me he basado en la numeración que de los testimonios impresos entre 1528 y 1529 establece Bataillon (1966 [2007]: LII-LIII). Del *Pietas puerilis* y del *Senile* tenemos dos versiones escritas por traductores diferentes: la primera de ellas apareció en el volumen de los *Tres Colloquios* [Bat. 477], de 1528, que se conserva hoy en la Biblioteca de la Universidad de Gante. Ambas versiones se reimprimieron en 1529 en la compilación de 11 coloquios que hizo Juan Cromberger en Sevilla [Bat. 479]. Este ejemplar se guarda en la Biblioteca Nacional de Francia. La otra traducción del *Pietas puerilis* es la de Virués, insertada en un volumen de 11 coloquios (1529) al que se puede acceder desde la Biblioteca de la Universidad de Valencia [Bat. 478]. En este volumen se recoge asimismo la otra versión del *Senile*, traducción anónima distinta de la de los *Tres Colloquios*.

La historia textual de las traducciones del *Uxor mempsigamos* es más compleja, en parte porque de ellas conservamos cuatro versiones debidas a traductores diferentes. La primera de la que tenemos constancia es de la de Medina del Campo de 1527, hoy perdida, traducción de Diego Morejón [Bat. 473]. De este testimonio se conserva una copia hecha en Valencia en la imprenta de Juan Joffre en 1528 carente de los folios 8 y 9, que se encuentra en la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich [Bat. 474]. La versión de Morejón fue enmendada por un corrector anónimo, versión de 1528 que se guarda en la Biblioteca de la Universidad de Gante [Bat. 475] y de la que existe una copia que sigue a la traducción del *Enquiridion* de Zaragoza de 1528 [Bat. 476] y otra incluida en la compilación de Cromberger de 1529 [Bat. 479]. La tercera traducción que poseemos del *Uxor mempsigamos* es la de Virués, que se localiza entre

los 11 coloquios del volumen de Valencia [Bat.478]. La cuarta es la versión más tardía, de 1550, integrada en el coloquio segundo de los *Coloquios matrimoniales* del licenciado Pedro de Luján.

Por cuestiones de comodidad, cuando hace más de cuatro años inicié el estudio de las traducciones de los *Coloquios* de Erasmo, utilicé las compilaciones correspondientes a [Bat. 478] y [Bat. 479]. Los cuadros que conforman el corpus están contruidos a partir de estos testimonios, con los que comencé entonces las transcripciones. En la actualidad estoy trabajando en la revisión de los testimonios para incorporar al corpus las traducciones en sus *ediciones principes*, es decir, las correspondientes al *Pietas puerilis* y *Senile* [Bat. 477], al *Uxor mempsigamos* [Bat. 475] y la traducción de Luján conservada en la Biblioteca Nacional, con fecha 1550. No tienen antecedentes textuales las otras dos traducciones del *Pietas puerilis* y del *Senile*, ambas del volumen de [Bat. 478]: la una de Virués, la otra anónima, que sí forman parte de los cuadros ya elaborados. Por lo demás, en los últimos meses estoy analizando otro coloquio del que existen tres traducciones diferentes, el *Funus*, con versiones en [Bat. 477], [Bat. 478] y [Bat. 479], todas ellas anónimas.

En el caso de las versiones del *Uxor mempsigamos*, empleé para la constitución de los cuadros de la edición sinóptica el documento [Bat. 474] impreso en Valencia que contiene la edición de Morejón copia de 1528 hecha a partir de la perdida edición de 1527 elaborada en Medina del Campo. Para la versión del corrector anónimo utilicé la copia inserta en la compilación de [Bat. 479]. Por supuesto, hay algunas diferencias, sobre todo tipográficas, entre las versiones del *Uxor mempsigamos* [475] y [479]<sup>14</sup>, pero se limitan a cambios de *y* por *e*, la sustitución del grupo consonántico *sc* por *c*, la reposición de la *h* en algunas formas del verbo *haber*, etc.

La traducción del *Uxor mempsigamos* de Luján, al no ser mencionada en la bibliografía de Bataillon (1966 [2007]), llegó a mi conocimiento más tardíamente. La edición que Asunción Rallo Gruss (1990) realiza en los Anejos del Boletín de la Academia es una versión tipográficamente modernizada, con tildes ortográficas, puntos y comas. El testimonio transcrito en el corpus corresponde a una reimpresión de 1589 hecha en Zaragoza y conservada en el Fondo Antiguo de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla, texto que reflejo en la edición sinóptica que aquí se presenta. En este caso, la distancia cronológica entre este documento de 1589 y la *princeps* de 1550, conservada en la Biblioteca Nacional de España y en la que se apoya Rallo Gruss para su edición modernizada de los *Coloquios matrimoniales*, es mucho mayor que en el caso de las otras copias relacionadas por Bataillon, por lo que sigo trabajando en la sustitución de este testimonio por la versión *princeps* a la que ya he aludido [Luj]. En cualquier caso, las diferencias entre estos testimonios son mínimas por lo que se refiere a aspectos sintácticos.

Para el texto en latín me he guiado por la edición crítica elaborada por Halkin, Bierlaire y Hoven (eds.) (1972). Falta, sí, un estudio de las versiones latinas empleadas por los traductores en el siglo *xvi* al que aún no me he podido dedicar por falta de tiempo y ocasión para acudir a la biblioteca de la Universidad de Évora y a la Biblioteca Nacional de Catalunya, donde se conservan dos de los ejemplares que debieron circular por esta época en Castilla.

---

<sup>14</sup> Divergencias del mismo tipo se deducen de la comparación del *Pietas puerilis* y el *Senile* de [Bat. 477] y [Bat. 479].

Para la transcripción del texto he sido lo más respetuoso posible con la tipografía de los impresos que he utilizado. En los cuadros, mantengo unidas palabras entre las que no existe espacio. Respeto los signos de separación, ya sean estos : o / o incluso ꝛ. Desarrollo letras en las conjunciones *q*, en la preposición *d* o tras vocal marcada con un superíndice horizontal –ã–, indicando con fuente cursiva esos desarrollos (*que*, *de*, *auian*) u otros más esporádicos (por ejemplo, ꝛo como *christo*). El signo tironiano también queda representado con cursiva en la forma *y*. Conservo la *u* consonántica y la *v* vocálica.

La edición sinóptica que constituye el corpus paralelo al que me estoy refiriendo consiste en la recopilación de todos los testimonios castellanos estudiados para un mismo texto latino<sup>15</sup>. En el caso del *Uxor mempsigamos* son cuatro las traducciones que se compendian. Para la traducción de Luján he eliminado un gran excursus proveniente de otra fuente utilizada por este autor: el *Relox de príncipes* de Guevara. En los demás casos, mantengo las adiciones más extensas, fundamentales en lo que atañe al planteamiento estructural de la obra en Virués. El texto latino se enmarca en filas con un fondo oscurecido. Las traducciones se contraponen y suceden sobre fondos en blanco. El orden de cada uno de los testimonios queda enunciado al inicio de cada cuadro sinóptico. Para la separación de los enunciados me he dejado llevar por la distribución en pausas que establecen Halkin, Bierlaire y Hoven (eds.) (1972) en el texto latino, aunque el inicio y el fin de los diferentes enunciados no siempre coinciden en latín y en castellano. La indicación de las líneas del impreso precede en un recuadro al fragmento traducido en sí, así como la de las líneas del texto en la edición crítica correspondiente al texto fuente. Las páginas de esta y los folios de los impresos siguen la numeración tal y como se encuentra en los documentos manejados.

Como puede comprobarse en las figuras 1-3 y también en el apéndice que incluye la edición sinóptica del *Senile*, el texto introducido en los cuadros aparece coloreado mediante diversos subrayados, de acuerdo con los siguientes criterios de análisis que han centrado mi atención hasta hoy:

a) **Verde lima**: con él señalo adiciones evidentes:

- (1) a. *Sed vt ad rem redeam: qui versantur in priscis fabulis poetarum, narrant Venerem (eam faciunt deam connubii praesidem) habere cestum arte Vulcani confectum* [Um, lín. 307-309, p. 310].  
b. los *que* escriuen fabulas , **en especial Ouidio** cuenta, **que la diosa** Venus tiene hecho vn cinto hecho por parte de Vulcano **su marido** [Luj, lín. 2-5, f. 50v].

b) **Verde fuerte**: estructuras interesantes con diferente resultado en las versiones, ya sea por variación de forma léxica o por variación de estructura sintáctica, pero generalmente con el mismo sentido en latín y las versiones:

- (2) a. **Aiunt vulgo** *pueros angelicos in satanam verti, vbi consenuerint* [Pp, lín. 1520, p. 172].

<sup>15</sup> Contrastando diferentes versiones castellanas y en otras lenguas romances, Andrés Colón y Germán Colón (2003) también demuestran la utilidad de esta clase de edición en el estudio de las traducciones de las *Variationes* de Fliscus.

- b. **Dizese vulgarmente** que los niños angelicos se conuieren en satanas despues que enuejecieron [Bat. 479, lín. 7-9, f. VIIv].
- c. Tambien **suelen dezir** que los que quando niños son angelejos quando viejos se tornan demonios [Bat. 478, lín. 7-9, e2v].

c) **Verde agua**: cambio en el sentido, en ocasiones más o menos leve; en otras, considerablemente llamativo, ya sea por atenuación del significado de la forma léxica o expresión en latín –incluyendo, a veces, omisiones de determinados lexemas–, ya por refuerzo de la expresión. Con frecuencia se trata de la modificación, generalmente tendente a la desaparición en las versiones, de una figura retórica del original. Tales cambios, perceptibles en el nivel semántico, suelen ir aparejados de una distinta distribución de las unidades oracionales en relación con la estructura original:

- (3) a. *Vnde res suppetebat?* [Sen, lín. 207, p. 381].
- b. de que **os sustentauades?** [Bat. 479, lín. 23, f. XXIIIr].
- c. De que **te mantenias?** [Bat. 478, lín. 25, f. x7v].

d) **Gris claro**: reducción de la densidad semántica, de los elementos que componen la estructura sintáctica del segmento o de la organización retórica del original. Cuando aparece en el texto latino, puede ser que el segmento en cuestión falte en una sola versión o en varias a la vez:

- (4) a. *Quid si proferam maritos* [Um, lín. 180, p. 306].
- b. Que me diras: si yo te **digo** algunos maridos [Bat. 474, lín.27, f. a5v].
- c. Que me diras si yo te **digo** algunos maridos [Bat. 479, lín.6-7, f. CXr].
- d. E si yo te **diere** maridos [Bat. 478, lín.21-24, f. g7r].

e) **Azul oscuro**: dislocaciones y otras construcciones sintácticas que modifican el orden “no marcado” de los constituyentes en la oración, SVO<sup>16</sup>. Foco y tópico. Fenómenos más o menos marcados característicos de la cohesión textual (deixis personal, temporal, etc.):

- (5) a. **Hoc ego** *pulchrius duco quam ex muneris splendore dignitatem mutuo sumere* [Sen, lín. 95-96, p. 378].
- b. y **esto** tengo por mejor que tomayo la dignidad del resplandor del oficio [Bat. 479, lín.5-7, f. XXr].
- c. **Esto** tengo **yo** por mejor honrrar al officio *que no honrrar se el hombre conel officio* [Bat. 478, lín. 20-21, f. x4r].

<sup>16</sup> Por razones de espacio no puedo detenerme a desarrollar los problemas esbozados en los criterios de análisis. Por supuesto, hablar de la linealidad SVO como “orden no marcado” supone simplificar mucho una debatida cuestión que ha merecido la atención de numerosos estudiosos desde hace décadas y desde diversas perspectivas de análisis y escuelas. No obstante, parece existir un acuerdo [tal vez tácito] entre los lingüistas en que tal orden es el “natural” a la lengua española (cfr. Villalba 2010: 11). Conceptos como el de *inversión* manejados por la lingüística generativa al considerar el orden de palabras en el complejo de las relaciones temáticas y remáticas del enunciado (cfr. Contreras 1978; Zubizarreta 1994), por lo demás, parece presuponer un orden “más habitual” constituido como punto de partida del análisis.

f) **Rojo**: Segmentos o unidades especialmente interesantes en el sentido de que potencian el estilo coloquial del texto, sobre todo en las versiones:

- (6) a. *Nec tamen interim temperabam a conuiuiis, ab alea caeterisque malis artibus* [Sen, lín. 202-203, p. 381].  
b. Pero yo **entre estas y estas** no dexaua de andar embuelto en mis combitesy juegos y otras artes malas de esta calidad [Bat. 478, lín.16-18, f. x7v].

g) **Fucsia**: imprecisiones, errores gramaticales o sintácticos, reiteración de posibles desaciertos estilísticos en la traducción<sup>17</sup>:

- (7) a. *Quod si quando commotior erat, aut blando sermone leniebam aut silentio concedebam iracundiae, donec ea refigerata, tempus se daret vel purgandi, vel admonendi* [Um, lín. 146-147, p. 305].  
b. Y quando le via mas fuera de razon: alagauale con blandas palabras: o con callar daua lugar asu yra: **haunque** aquella amansada: ouiesse tiempo de corregirle: o de amonestarle [Bat. 474, lín. 18-21, f. g6r].

h) **Verde azulado**: influencia entre versiones<sup>18</sup>, lo que se refleja en la elección de una palabra o un fragmento textual en determinado(s) traductor(es) motivada por la presencia del elemento en otras versiones presumiblemente precedentes:

- (8) a. *Ego malim mori, quam esse lena mei mariti* [Um, lín. 269, p. 309].  
b. Pardios yo mas quisiera morir que ser alcahueta de mi marido [Bat. 474, lín. 7-8, f. a7v].  
c. yo **mas querria ser muerta**: que alcahueta de mi marido [Bat. 479, lín. 26-27, f. CXIIIr].  
d. yo mas *querria ser muerta que ser entendeder* de mi marido [Bat. 474, lín. 23-24, f. h2r].

i) **Violeta**: reposición frente a elipsis en el original:

- (9) a. *Quae res istos tibi conciliauit? electio, an casus?* [Pp, lín. 1587, p. 174].  
b. Que causa te hizo tener deuocion con estos **sanctos?** elegiste **los** o **fue** a caso? [Bat. 479, lín. 5-6, f. IXv].  
c. De donde te vino tener conestos mas deuocion/**acertaronse te** a caso o **escogistelos** tu? [Bat. 478, lín. 26-27, f. e4r].

j) **Rojo oscuro**: latinismo o fuerte influencia sintáctica, morfológica o léxica del modelo:

<sup>17</sup> Los “desaciertos estilísticos”, por subjetivo que pueda parecer este criterio, son fácilmente reconocibles cuando se comparan diferentes traducciones. Uno de ellos sería, por ejemplo, el empleo del sustantivo de referencia vaga “cosa” que traduce un lexema con significado concreto. Especialmente visibles resultan estos desaciertos cuando una de las traducciones se nos presenta como enmienda de otra anterior, como es el caso de la versión del *Uxor mempsigamos* del corrector anónimo de Morejón [Bat. 479].

<sup>18</sup> En Del Rey (2014) explico de qué manera parecen establecerse las influencias entre versiones distintas de un mismo coloquio.

- (10) a. *At Paulus docet vxores oportere subditas esse viris cum omni reuerentia* [Um, lín. 55-56, p. 303].  
 b. Pues sant Pablo dize: que conuiene **las mugeres ser subjectas** asus maridos con toda reuerencia [Bat. 474, lín. 19-21, f. g3v].  
 c. Pues sant pablo dize : que conuiene **las mugeres ser subjetas** a susmaridos con todareuerencia [Bat. 479, lín. 27-3, f. CVIv-CVIIr].
- k) **Oliva**: parejas sinonímicas o desdoblamientos léxicos en las versiones:

- (11) *Sic hactenus satis tranquille vixi contentus vnico sacerdotio, nec praeterea quidquam ambiens, recusaturus etiam si offeratur* [Sen, lín. 431-433, p. 387].  
 a. y assi fasta agora biui en sossiego contento con vn beneficio:y no **procurando ni codiciando** mas : y estaua en proposito derehusarlo si me lo dieran [Bat. 479, lín. 16-19, f. XXVIIIv].  
 b. De esta manera he biuido hasta a gora / con mucho **sosiego y plazer** y contento con solo este beneficio sin buscar otro ni querer le/y aun si mele diessen no le tomaria [Bat. 478, lín. 21-24, f. y5v].

Lo más común es que en un mismo fragmento textual coaparezcan varios tipos de subrayados:

- (12) a. **A cibo sumpta** **aut** *pascor literatis fabulis,* **aut** *lectorem adhibeo* [Sen, lín. 179-180, p. 380].  
 b. **Despues de comer:** **o** me apasciento consabias hablas: **o** me voy al **lector** [Bat. 479, lín. 11-13, f. XXIIv].  
 c. **Despues de comer y cenar/**esto me **vn rato solazando** en **comunicacion y platicas de letras** / o **hago que otro lea** en vn libro y estoy me **yo oyendo** [Bat. 478, lín. 8-11, f. x7r].

En bastantes ocasiones, una palabra o un segmento se marca alternativamente con dos o más colores distintos. Con ello indico que son otros tantos los aspectos que me interesa destacar en el fragmento en cuestión<sup>19</sup>:

- (13) a. **Ah** *mea Xanthippe, non ita decet* [Um, lín. 52, p. 302].  
 b. **A** mi Xantipe **y esso?**no **se ha de hazer** **assi** **ni es razon** [Bat. 478, lín. 10-11, f. g3v].

Conviene recordar que todas estas marcas responden a intereses de investigación particulares y pueden ser suprimidos del corpus en cualquier momento. Las posibilidades de análisis se generan de la comparación y contraposición de los testimonios que coaparecen en la misma área de visionado. El corpus paralelo, elaborado sobre un documento Word, permite por supuesto búsqueda de lemas, pero no búsquedas avanzadas del tipo que pueden realizarse en los corpus informáticos

<sup>19</sup> Cuando todo un enunciado puede interpretarse bajo la luz de alguno de los criterios de análisis (por ejemplo, impronta oral de la intervención o desviación del sentido o significación del fragmento original), se marca con el fondo del color correspondiente la casilla en la que aparecen las líneas del testimonio correspondientes al texto implicado.

colgados en la red. Con todo, resulta una herramienta metodológica muy útil para hallar diferencias significativas entre versiones, en diferentes planos textuales. En el campo del léxico, por ejemplo, podemos establecer entre versiones diferentes niveles por lo que respecta al grado de fidelidad al original latino, incluso observar las diferentes estrategias de traducción privilegiadas por determinado intérprete, como el de [Bat. 479] en el siguiente ejemplo, casi sistemáticamente proclive a la traducción de una voz latina por dos castellanos en el recurso tan habitual en esta época del desdoblamiento sinonímico<sup>20</sup>:

- (14) a. *in tymbo marmoreo* [Fun, lín. 545, p. 264].  
 b. en vn **tumbo** de marmol [Bat. 477, lín. 1, f. D6r].  
 c. debaxo de vna **tumba** de marmol blanco [Bat. 478, lín. 27, f. z6v].  
 d. en vn **tumulo o sepulchro** de marmol muy[/] rico [Bat. 479, lín. 27-2, f. z4r-z4v].

Entre dos traducciones muy cercanas, como ocurre en el caso de la del *Uxor mempsigamos* de Morejón [Bat. 474] y su corrección anónima [Bat. 475], es interesante comprobar cómo determinados fenómenos de variación pueden apreciarse incluso en el terreno de la morfología. Así, en el siguiente ejemplo, observamos cómo el corrector elimina el latinismo morfológico de su antecesor, cambiando el número del sustantivo:

- (15) a. *Earum rerum quum nullus esset finis, maritus, dissimulato stomacho, inuitabat vxorem, vt animi relaxandi gratia vna proficiscerentur rus ad aedes soceri* [Um, lín. 193-195, p. 306].  
 b. Y/ como estas cosas yuan ala larga: el mari//do dissimulando el enojo: combidola diziendola que para que se// holgasse: se fuessen ambos al aldea: **alas casas** del suegro [Bat. 474, lín. 12-14, f. a6r].  
 c. y como estas cosas yuan ala// larga el marido dissimulando el enojo combidola diziendo que// se fuessen am bos a holgar al aldea **a casa** del suegro [Bat. 475, lín. 29-31, f. A5v].

En el terreno de la sintaxis (sin olvidar las posibles confluencias con los aspectos estilísticos que todo cambio en un mismo contexto lingüístico conlleva, *cfr.* n. 12), son igualmente dignas de estudiar las diferencias existentes entre las versiones concurrentes en el corpus paralelo, pues nos hablan de diversas posibilidades de enunciación y de construcción del discurso en la sincronía del siglo XVI. Otras veces, los cambios evidencian el error de un traductor concreto en la elección de una determinada unidad como mecanismo de conexión interoracional, como sucede en el siguiente ejemplo –en parte reproducido en (7)–, en el que la conjunción concesiva usada por Morejón [Bat. 474] desvirtúa el sentido de la subordinada (*cfr.* Del Rey 2015a: 344-345), por lo que su corrector [Bat. 475], quizás persuadido por la solución más correcta de Virués [Bat. 478] (*cfr.* Del Rey 2014), cambia el nexos *haunque* por *hasta que*, mientras que el traductor más tardío [Luj] introduce un nexos consecutivo en un pasaje bastante reelaborado, lejos de la mayor literalidad de sus predecesores.

<sup>20</sup> Tan habitual que ya Menéndez Pidal (1933 [1958<sup>4</sup>]: 65) habló de él como «el carácter más saliente en la lengua de casi todo el siglo XVI».

- (16) a. *Quod si quando commotior erat, aut blando sermone leniebam aut silentio concedebam iracundiae, donec ea refrigerata, tempus se daret vel purgandi, vel admonendi* [Um, lín. 146-148, p. 305].  
 b. Y quando le via mas fuera de razon: alagauale con blandas palabras: o con callar daua lugar asu yra: **haunque** aquella amansada: ouiesse tiempo de corregirle: o de amonestarle [Bat. 474, lín. 18-21, f. a5r].  
 c. y quando lo via masfuera de razon, alagaua lo con blandas palabras : o con callar daua lugar a su yra :**hasta que** aquella amansada ouiesse tiempo de corregirlo:o de amonestar lo [Bat. 479, lín. 4-7, f. CIXv].  
 d. Si alguna vez via que estaua enojado o con blandas palabras le amansaua/o callando sufria/todo lo que me dezia/**hasta que** viendole mas manso hallaua tiempo de satisfazelle o de dezille mi parecer [Bat. 478, lín. 16-20, f. g6r].

Los corpus paralelos, por último, también cumplen una importante función como herramienta clave para los estudios lingüísticos basados en corpus que privilegian una perspectiva más onomasiológica que semasiológica (*cf.* Enrique 2009b: 276). Efectivamente, los corpus electrónicos al uso permiten búsquedas, más o menos complejas, de lemas y unidades repetidas en un número específico de textos. Mediante la comparación de versiones diferentes de un mismo texto fuente, sin embargo, es posible rastrear diferentes mecanismos de construcción del discurso aunque estos no tengan que estar representados por unidades necesariamente segmentables en lemas o unidades. Así, el conector consecutivo *igitur* latino es traducido de diversas formas por los traductores, como *pues* o *por ende* en el ejemplo (17), partículas que pueden analizarse sin problemas y mediante búsquedas lematizadas para rastrear el paradigma de los conectores consecutivos del español. Sin embargo, soluciones como las de (18) evidencian que el estudio de la consecutividad debe ampliarse a otras estrategias que convergen en ese ámbito funcional, como las que tienen que ver con diferentes tipos de modalización del enunciado en sustitución del conector extraoracional:

- (17) a. Dic **igitur**, quo te contulisti relicta Lutetia? [Sen, lín. 61-62, p. 377].  
 b. **porendedi** nos donde tefuyste quando dexaste a Paris? [Bat. 479, lín. 16-17, f. XIXr].  
 c. Dinos **pues**:quando de Paris te salistea donde fuiste? [Bat. 478, lín. 2-3, f. x3v].
- (18) a. Apud Hibernos **igitur** hibernasti? [Sen, lín. 290, p. 383].  
 b. Tuuiste el inuierno conloshybernios? [Bat. 479, lín. 26-27, f. XXVr].  
 c. y entro esos Hibernos **deuiste hibernar** [Bat. 478, lín. 13, f. y2r].

#### 4. RECAPITULACIÓN

A lo largo de las páginas precedentes he abogado por una integración plena de los textos traducidos en la investigación histórica sobre la lengua, no solo por el hecho de que se trata de documentos de una importancia capital para la conformación de las lenguas de cultura en virtud de sus procesos inherentes de elaboración sino también por su utilidad indiscutible como herramientas en el análisis variacional, en cualquier

nivel de lengua al que se quiera prestar atención. En dicho análisis es fundamental la reflexión teórica –pero también el estudio particular de casos– acerca de cómo la traducción influye en la *elaboración* de las lenguas mediante la incorporación y/o especialización de tradiciones discursivas, propiciando cambios y favoreciendo estructuras y fórmulas en determinados tipos de texto, tal como se ha explicado en el apartado 2 de este artículo.

Los corpus paralelos son especialmente idóneos para investigaciones de esta índole, pues permiten la confrontación de diferentes testimonios emanados de un mismo texto fuente ya sea en la misma época (perspectiva sincrónica) o en diferentes (perspectiva diacrónica). He descrito más arriba los problemas de edición, todavía vigentes, que se plantean en un corpus paralelo como el que constituyen los *Colloquia* erasmianos y sus traducciones castellanas del siglo XVI y he destacado las numerosas posibilidades de análisis que ofrece al investigador un corpus de este tipo. Por lo demás, he apuntado la necesidad de elaborar corpus comparables que puedan establecer diferencias entre textos traducidos y no traducidos, también como parte fundamental del análisis variacional en una lengua dada y guiado por la hipótesis de que la actividad traductora puede condicionar sensiblemente la actitud del autor sobre la elección de determinadas estructuras, pero quizá no en el sentido tradicionalmente supuesto.

Evidentemente queda aún mucho camino que recorrer en lo que atañe a la optimización y explotación de los corpus electrónicos ya disponibles y a la creación y accesibilidad de corpus aún inéditos o desconocidos para la mayoría de la comunidad científica. Creo, sin embargo, que es necesario aunar los esfuerzos particulares que han conducido y conducen a la elaboración de corpus digitalizados más o menos restringidos a intereses de análisis concretos, pero que poseen un gran potencial del que numerosos investigadores podrían aprovecharse de cara a sus futuras pesquisas.

## FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

*Texto latino (apud Halkin, Bierlaire y Hoven (eds.) 1972):*

[Fun] = *Funus*

[Sen] = *Senile*

[Pp] = *Pietas puerilis*

[Um] = *Uxor mempsigamos*

*Traducciones castellanas:*

[Bat. 474<sup>21</sup>] = *Colloquio de Erasmo intitulado Institucion del matrimonio christiano: traduzido de latin en lengua castellana por Diego Morejon*, 21 de abril de 1528 (ejemplar carente de los folios 8 y 9, conservado en la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich).

[Bat. 475] = *Colloquio de Erasmo llamado Mempsigamos*, 1528 (versión corregida de Morejón, conserva-da en la Universidad de Gante).

[Bat. 477] = *Tres Colloquios*, Valladolid (¿Nicolás Tierry?), 1528 (incluye traducciones anónimas del *Pietas puerilis*, el *Senile* y el *Funus*. El impreso lo custodia la Universidad de Gante).

---

<sup>21</sup> La numeración, excepto en el caso de [Luj], se corresponde con la establecida por Bataillon (2007 [1966]: LII-LIII) en su bibliografía.

- [Bat. 478] = *Colloquios familiares*, 1529 (se trata de una colección de 11 coloquios, entre ellos el *Pietas puerilis* y el *Uxor mempsigamos*, traducciones de Virués, el *colloquium Senile*, traducción anónima, y el *Funus* en traducción o corrección anónima de la versión de ese coloquio incluida en [Bat. 477]. El volumen se encuentra en la Biblioteca de la Universidad de Valencia).
- [Bat. 479] = *Los coloquios de Erasmo*, Sevilla (Juan Cromberger), 28 de septiembre de 1529 (colección de 11 coloquios, el *Pietas Puerilis* y el *Senile* provenientes de la traducción anónima previa [Bat.477], el *Uxor mempsigamos* en copia del traductor anónimo de Morejón [Bat.475] y nueva versión del *Funus*; volumen conservado en la Biblioteca Nacional de Francia).
- [Luj] = *Coloquios matrimoniales del licenciado Pedro de Luján*, Sevilla (Dominico de Robertis), 1550 (la traducción correspondiente al *Uxor mempsigamos* se encuentra en el segundo coloquio de la obra, volumen conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBRECHT, Jörn (2001): «Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Französische und Okzitanische», en Gerhard Ernst *et al.* (eds.), *Romanische Sprachgeschichte – Histoire linguistique de la Romania*, vol. II. Berlin/New York: De Gruyter, pp. 1386-1403.
- ALBRECHT, Jörn (2003a): «Die Berücksichtigung des Faktors ‚Übersetzung‘ in der Sprachgeschichtsschreibung», en Alberto Gil y Christian Schmitt (eds.), *Aufgaben und Perspektiven der romanischen Sprachgeschichte im dritten Jahrtausend*. Bonn: Romanistischer Verlag, pp. 1-37.
- ALBRECHT, Jörn (2003b): «Können Diskurstraditionen auf dem Wege der Übersetzung Sprachwandel auslösen?», en Heidi Aschenberg y Raymund Wilhelm (eds.), *Romanische Sprachgeschichte und Diskurstraditionen. Akten der gleichnamigen Sektion des XXVII. Deutschen Romanistentags*. Tübingen: Narr, pp. 37-52.
- ALBRECHT, Jörn (2005): *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Narr.
- ANTOINE, Gérald (1959/1962): *La coordination en français*, 2 vols. Paris: d’Artrey.
- BAKER, Mona (1993): «Corpus Linguistics and Translation Studies – Implications and Applications», en Mona Baker, Gill Francis y Elena Tognini-Bonelli (eds.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 233-250.
- BAKER, Mona (1995): «Corpora in Translation Studies: an Overview and Some Suggestions for Future Research», *Target*, 7 (2), pp. 223-243.
- BAKER, Mona (1996): «Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead», en Harold Somers (ed.), *Terminology, LSP and Translation. Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- BATAILLON, Marcel (2007 [1966]): *Erasmo y España*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- BAUM, Richard (1995): «Die Geburt des Französischen aus dem Geist der Übersetzung», en Willi Hirdt *et al.* (eds.), *Übersetzen im Sprachwandel der Zeit. Probleme und Perspektiven des deutsch-französischen Literaturaustauschs*. Tübingen: Stauffenburg, pp. 21-63.
- BÉRIER, François (1988): «La traduction en français», en Daniel Poiron (ed.), *La littérature française aux xive et xve siècles*, vol. I. Heidelberg: Winter, pp. 219-265.
- BIBER, Douglas, Susan CONRAD y Randi REPPEN (1998): *Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BLUM-KULKA, Shoshana (1986): «Shifts of cohesion and coherence in translation», en Juliane House and Shoshana Blum-Kulka (eds.), *Interlingual and Intercultural Communication*. Tübingen: Narr, pp. 17-35.
- [BM] = ENRIQUE-ARIAS, Andrés (dir.) (2009-): *Biblia Medieval*. <http://bibliamedieval.es>

- BOSSONG, Georg (1979): *Probleme der Übersetzung wissenschaftlicher Werke aus dem Arabischen in das Altspanische zur Zeit Alfons des Weisen*. Tübingen: Niemeyer.
- CHAVY, Paul (1988): *Traducteurs d'autrefois. Moyen Âge et Renaissance*. Paris/Genève: Slatkine.
- COLÓN, Andrés y Germán COLÓN (2003): *La enseñanza del latín en la Baja Edad Media. Estudio y edición sinóptica de las Variaciones de Fliscus, con sus correspondencias en italiano, español, catalán y francés*. Madrid: Gredos.
- CONTRERAS, Heles (1978): *El orden de palabras en español*. Madrid: Cátedra.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2008): *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Frankfurt am Main: Peter Lang (Band 49).
- COSERIU, Eugenio (1978 [1988]): «Falsche und richtige Fragestellungen in der Übersetzungstheorie», en Jörn Albrecht et al. (eds.): *Energeia und Ergon*. Sprachliche Variation – Sprachgeschichte – Sprachtypologie, I. Tübingen: Narr, pp. 295–309.
- DEL REY QUESADA, Santiago (2014): «La creación del modelo dialógico en el castellano del siglo XVI: interferencias entre las traducciones de los *Coloquios* de Erasmo», *Onomázein. Revista semestral de lingüística, filología y traducción* 30, pp. 127-145.
- DEL REY QUESADA, Santiago (2015a): *Diálogo y traducción. Los Coloquios erasmianos en la Castilla del s. XVI*. Tübingen: Narr (ScriptOralia 140).
- DEL REY QUESADA, Santiago (2015b): «Universales de la traducción e historia de la lengua: algunas reflexiones a propósito de las versiones castellanas de los *Colloquia* de Erasmo», *Iberoromania* 81, pp. 83-102.
- DIEZ, Friedrich (1846): *Altromanische Sprachdenkmale, berichtet und erklärt, nebst einer Abhandlung über den epischen Vers*. Bonn: Eduard Weber.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2012): “Dos problemas en el uso de corpus diacrónicos del español: perspectiva y comparabilidad”, *Scriptum Digital* 1, pp. 85-106.
- FOLENA, Gianfranco (1991): *Volgarizzare e tradurre*. Torino: Einaudi.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1982 [1989]): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- GENETTE, Gérard (1982): *Palimpsestes (La littérature au second degré)*. Paris: Seuil.
- JACOB, Daniel y Johannes KABATEK (2001): «Introducción: Lengua, texto y cambio lingüístico en la Edad Media iberorrománica», en Daniel Jacob y Johannes Kabatek (eds.), *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, pp. VII-XVIII.
- KOLLER, Werner (1984): *Übersetzungen ins Deutsche und ihre Bedeutung für die deutsche Sprachgeschichte*, en Wemer Besch, Oskar Reichmann y Stefan Sonderegger (eds.), *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, vol. I. Berlin/New York, pp. 112-129.
- LAVIOSA, Sara (2002): *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1933 [1958<sup>4</sup>]): «El lenguaje del siglo XVI», en *La lengua de Cristóbal Colón, El estilo de Santa Teresa y otros estudios sobre el siglo XVI*. Madrid: Espasa-Calpe, pp. 47-84.
- ORTEGA Y GASSET, José (1937 [1980]): *Miseria y esplendor de la traducción*. Granada: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Granada.
- PARODI, Giovanni (2010): *Lingüística de Corpus: de la teoría a la empiria*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- PONS RODRÍGUEZ, Lola (2012): «La doble graduación muy -ísimo en la historia del español y su cambio variacional», en Enrique Pato y Javier Rodríguez Molina (eds.), *Estudios de filología y lingüística españolas. Nuevas voces en la disciplina*. Berna: Peter Lang, pp. 93-133.
- RAIBLE, Wolfgang (1996): «Relatinisierungstendenzen», en *Lexikon Romanistischer Linguistik*, vol. II, t. 1. Tübingen: Niemeyer, pp. 120-134.

- RUSSEL, Peter (1985): *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*. Barcelona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Barcelona.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich (1813 [2000]): *Sobre los diferentes métodos de traducir*. Madrid: Gredos [Traducción y comentario de Valentín García Yebra].
- SCHMID, Beatrice (1998): «Un aspecto sintáctico de la lengua latinizante de Estéfano de Sevilla, médico del siglo XIV: el uso del gerundio», en *Estudios de Lingüística y Filología españolas. Homenaje a Germán Colón*. Madrid: Gredos, pp. 429-448.
- SCHMITT, Christian (1988): «Funktionale Variation und Sprachwandel. Zum Verhältnis von ererbter und gelehrter Wortbildung im Spanischen und Französischen», en Jörn Albrecht et al. (eds.), *Energie und Ergon. Sprachliche Variation – Sprachgeschichte – Sprachtypologie*. Tübingen: Narr, pp. 183-203.
- SCHREIBER, Michael (1993): *Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs*. Tübingen: Narr.
- SEGRE, Cesare (1952): *La sintassi del periodo nei primi prosatori italiani*. Roma: Accademia Nazionale dei Lincei.
- STEIN, Peter (1997): *Untersuchungen zur Verbalsyntax der Liviusübersetzungen in die romanischen Sprachen*. Tübingen: Niemeyer.
- TAGLIAVINI, Carlo (1972<sup>6</sup>): *Le origini delle lingue neolatine*. Bologna: Pàtron.
- VILLALBA, Xavier (2010): *El orden de las palabras en español*. Madrid: Castalia.
- WRIGHT, Roger (2007): «Translation and the role of Latin in Medieval Europe», en Harald Kittel et al. (eds.), *Übersetzung – Translation – Traduction*, vol. 2. Berlin/New York: De Gruyter, pp. 1263-1270.
- ZUBIZARRETA, M. Luisa (1994): “El orden de palabras en español y el caso nominativo”, en Violeta Demonte (coord.), *Gramática del español*, México: El Colegio de México, pp. 21-50.



APÉNDICE. EDICIÓN SINÓPTICA DEL COLOQUIO *SENILE*

Pág.	Lín.	Texto latino: <i>Γερωντολογία σιue ὄχημα</i> . Personae: Eusebius (E), Pampirus (Pa), Polygamus (Po), Glycion (G), Huguitio auriga (Hu), Henricus auriga (He)			
Pág.	Lín.	Bataillon 479: Eusebio (E), Pamphiro (Pa), Poligamo (Po), Glicion (G), Huguicio amiga (H), Enrique Auriga (En)	Pág.	Lín.	Bataillon 478: Eusebio (E), Pampiro (Pa), Poligamo (Po), Glicion (G)
375	3	E: Quas nouas aues hic ego video?			
XVI Iv.	16	E: QUe nuevas aues son las que veo	x2 r.	1 2	E: UAla me dios: que nueva manera de gente es aquella?
	3 4	<i>Nisi me fallit animus aut parum prospiciunt oculi</i> , video tres veteres congerrones meos <b>considentes</b> , Pampirum, Polygamum et Glycionem			
	17 21	si el corazón no me engaña / o mis ojos veen <b>menos delo que suelen</b> : yo veo <b>sentados</b> Amis tres viejos fanfarrones. Pamphiro. Poligamo. Glicion		2 7	<b>Por cierto</b> si yo no me engaño o estoy ciego/aquellos que allí <b>están sentados</b> son mis tres amigos antiguos Pampiro/Poligamo y Glicion/ <b>con quien yo solia siempre pasar tiempo enel estudio</b>
	5	Certe ipsi sunt			
	21 22	Ciertamente ellosson		7	ellos son sin duda
	6	Pa: Quid tibi vis cum tuis vitreis oculis, fascinator?			
	22 23	Pa: Que nos quieres con tus ojos vedriados ojador		8 9	Pa: Que es lo que miras con tus negros anteojos aojador?
	6 7	Congredere propius, Eusebi			
	23 24	allegate aca mas cerca eusebio		9	Allegate allegate aca Eusebio
	8	Po: Salue multum, exoptate Eusebi			
XVI Iir.	24 2	Po: Diostesalue muy desseadoeusebio		9 10	Po: O mi desseado Eusebio <b>vengais muy en buen hora</b>
	9	G: Bene sit tibi, vir optime			
	2 3	G: En buen ora estes buen varon		11	G: Dios te de lo que desseas hombre honrrado

	10	E: Saluete, vos omnes vna salute pariter mihi charissima capita		
	3	E: Diososalue a todos de vna mesma salud/mis muy	12	E: De os dios a todos juntamente tanto bien como yo desseo
	4	desseados amigos	13	
	10	Quis deus aut casus deo felicior nos coniunxit?		
	11			
	4	que dios : o que caso tan venturoso nos ayunto	13	Por mi fe que es grande la ventura que aqui nos ha ajuntado
	5		14	
	11	Nam nemo [O-Q: nostrum], credo, vidit alium annis, opinor, iam quadraginta		
	12			
	5	porque creo que a mas de quarenta años que ninguno de	14	porque creo yo que ha bien quarenta años que no nos vimos los
	7	nosotros vio al otro	16	vnos a los otros
	12	Mercurius caduceo suo non potuisset melius nos in vnum contrahere		
	13			
	7	no nos pudiera mejor ayuntar mercurio con su embajador	16	sin duda el dios Mercurio con su nigromancia y industria / no
	8		18	nos pudiera traer assi todos juntos tan a proposito
	13	Quid hic agitis?		
	8	que hazeys aqui?	18	que hazeis aqui?
	9			
	14	Pa: Sedemus		
	9	Pa: Estamos sentados	19	Pa: Estamonos sentados
	15	E: Video, sed qua de causa?		
	9	E: Bienlo veo mas pregunto la causa?	19	E: ya yo lo veo esso: pero no pregunto sino que es lo que hazeis
	10		20	
	16	Po: Opperimur currum, qui nos deuehat Antuuerpam		
	10	Po: Esperamos vn carro que nosleue a antuuerpia	21	Po: Esperamos vn carro que nos lieue a Enuers
	11			
	17	E: Ad mercatum?		
	11	E: Al mercado?	22	E: Al mercado?
376	18	Po: Scilicet, sed spectatores magis quam negociatores		
	12	Po: Assi es/mas nuestro camino es mas por mirar que por	22	Po: Assi es:pero mas para mirar que para negociar

	13	negociar		23	
	18 19	Quanquam aliis aliud est negotii			
	13 14	avn que algunos tienen otro negocio		23 24	aun que en la verdad cada vno de nosotros tiene alla algo que negociar
	20	E: Et nobis eodem est iter			
	14 15	E: tambien es allami camino		25 26	E: Lo mejor del mundo viene que yo tambien voy alla
	20	Verum quid obstat quo minus eatis?			
	15	mas que estoruo teneys que no os vays?		26 27	pero veamos/que es lo que aqui os detiene?
	21	Po: Nondum conuenit cum aurigis			
	16 17	Po: No noshemos avn concertado con los carreteros		27 28	Po: Que? no auemos aun hecho el precio con los carreteros
	22	E: Difficile genus hominum			
	17	E: Trabajoso linage de hombres	x2 v.	28 1	E: Trabajosa gente es essa para contratar
	22	Sed visne vt illis imponamus?			
	17 18	mas quieres que los engañemos?		1 2	pero daca quieres que los engañemos?
	23	Po: Liberet, si liceret			
	18 19	Po: Querria si fuesse licito		2	Po: Si querria si pudiessemos
	24	E: Simulemus nos velle simul abire pedites			
	19 20	E: Finjamos que nos queremos yr juntos a pie		3 4	E: yo te dire como sea / finjamos que nos queremos yr a pie todos quatro de amor compañía
	25 26	Po: Citius credant caneros volaturos, quam nos tam grandes pedibus hoc iter confecturos			
	20 22	Po: Antes les haras creer que los caneros buelan que piensen que hombres de tanta edad: ande yr a pie este camino		5 7	Po: Donoso eres / antes creeran que los cangrejos: an de bolar que no que auemos de yr nosotros a pie siendo tan viejos vn camino



7 10	sentar nos hemos mejor y mas a nuestro prouecho : y muy suauemente passaremos este camino diciendo fabulasa vezes	19 22	Lo vno que yremos mas holgados y a plazer, lo otro que no sentiremos el trabajo del camino con el embeuimiento de la platica
36 37	<b>Po:</b> Recte suadet Glycion, vt in vehiculo quoque iucundus comes pro vehiculo sit		
10 11	<b>Po:</b> Bien nos amonestaglicion que enel carro el aplazible compañero nos sea carro	22 25	<b>Po:</b> Bien me parece que nos conseja Glicion/porque aun ay enel carro: parece que lleua el hombre otro carro que es la suau conuersacion
37 38	Quin et iuxta Graecorum prouerbium liberius loquemur, non de plaustro, sed in plaustro		
11 14	y allende desto como dize el prouerbio delos griegos:hablaremos mas libre mente : no del carro masenel carro	25 26	ydespues desto hablaremos enel carro libremente como de talanquera
39	<b>G:</b> Transegi, conscendamus		
14 15	<b>G:</b> ya esta hecho el concierto:subamos	26 27	<b>G:</b> Hora sus ya he hecho el precio/subamos presto
39 40	Vah, nunc mihi libet viuere, posteaquam ex tanto intervallo videre contigit mihi charissimos olim sodales		
15 18	hao :agora me plaze biuir pues que en tantointervallo detiempo me acaescio que pueda ver mis amigos tan amados enel tiempo pasado	x3 r. 27 3	O dios quan sabrosa me es agora la vida : yo me quiero dar a plazer: pues he seido dichoso de ver vnos compañeros que tanto yo queria y tanto tiempo auia que no nos auiamos visto
41	<b>E:</b> Ac mihi videor repubescere		
18 19	<b>E:</b> Amime parece que me torno mancebo	3 4	<b>E:</b> Tambien me parece ami que torno agora aquel tiempo dela mocedad
42	<b>Po:</b> Quot annos supputatis, ex quo Lutetiae conuiximus?		
19 20	<b>Po:</b> Quantos años contaysdespues que juntamente biuimos en paris?	5	<b>Po:</b> Quantos años ha que estauamos juntos en Paris?
43	<b>E:</b> Arbitror haud pauciores quadraginta duobus		
20 21	<b>E:</b> Pienso que son passados mas de quarenta y dos	6 7	<b>E:</b> Pienso yo que no son menos de quarenta y dos

	44	<b>Pa:</b> Tum videbamus omnes aequales		
	21	<b>Pa:</b> Estonces pareciamos todos yguales	7	<b>Pa:</b> Entonces pareciamos todos <b>de vna edad</b>
	22		8	
	45	<b>E:</b> Ita ferme eramus, aut si quid erat <b>discriminis</b> , perpusillum erat		
	22	<b>E:</b> <b>Ciertamente</b> si eramos:ysialguna <b>diferencia</b> auia erapoca	8	<b>E:</b> <b>Assi</b> quasi eramos/o si alguna <b>diferencia</b> auia : <b>ella</b> era hartopoca
	23		9	
	46	<b>Pa:</b> At nunc quanta inaequalitas!		
	24	<b>Pa:</b> E agora <b>quan desiguales</b> <b>parecemos!</b>	9 10	<b>Pa:</b> y <b>mira</b> quanta desproporcion <b>ay</b> agora
	46 47	Nam Glycion <b>nihil habet seni</b> , et huius auus <b>videri queat</b> Polygamus		
	24 26	porque glicion <b>ninguna cosa tienede vejez</b> :y poligamo <b>parece</b> su abuelo	10 11	que Glicion <b>se esta mancebo</b> : y Poligamo <b>aynas parecera</b> abuelo suyo
	48	<b>E:</b> Profecto sic res habet		
	26	<b>E:</b> Ciertamenteansies	12	<b>E:</b> Por mi fe <b>que teneis razon</b>
	48	Quid rei in causa?		
	26	<b>que esla</b> causa?	12 13	<b>Ualame diosque sera la</b> causa?
	49	<b>Pa:</b> Quid? <b>Aut hic</b> cessauit ac restitit in cursu, <b>aut ille</b> anteuertit		
XIX r.	2 3	<b>Pa:</b> Que <b>es la causa?</b> o <b>el vno</b> se detuuoy paro en la carrera: <b>o el otro</b> le passo adelante	13 15	<b>Pa:</b> Que?o <b>que Glicion</b> se paro y estanco enla carrera <b>del biuir:</b> o <b>que essotro</b> se dio tanta priesa <b>que lo</b> passo delante
	50	<b>E:</b> <b>Ohe</b> , non cessant anni, quantumuis [O, Q: cessent] homines		
	3 5	<b>E:</b> <b>Mirad:</b> no sedetienen los años:avn que se detengan los hombres	15 17	<b>E:</b> <b>Andaos a dezir gracias</b> : los años <b>alafe</b> no se detienen : aun que los hombres <b>se descuyden</b>
	51	<b>Po:</b> Dic bona fide, Glycion, quot annos numeras?		
	5 6	<b>Po:</b> Di <b>por tu fe</b> glicion:quantos años cuentas?	17 18	<b>Po:</b> Di <b>por tu fe</b> Glycion <b>sin añadir ni quitar</b> /quantos años has?
	52	<b>G:</b> Plures quam ducatos		
	6	<b>G:</b> Mas que ducados	18 19	<b>G:</b> Mas <b>cierto</b> <b>que</b> ducados

	53	<b>Po:</b> Quot tandem?		
	6	<b>Po:</b> <b>mas</b> quantos?	19	<b>Po:</b> <b>Mas</b> quantos <b>por tu vida</b> ?
	7		20	
377	54	<b>G:</b> Sexaginta sex		
	7	<b>G:</b> Sessenta y seys	20	<b>G:</b> Sesenta y seys
	55	<b>E:</b> O vere Τιθωνοῦ γῆρας, <b>quod aiunt</b>		
	7	<b>E:</b> O verdadera mente <b>como dizen</b> vejez de Titono	20	<b>E:</b> <b>Bienaventurada vejez/ que es en los años y no se parece en el</b> <b>gesto ni en la salud</b>
	8		22	
	56	<b>Po:</b> Sed quibus tandem artibus remoratus es senectutem?		
	8	<b>Po:</b> Mas con que arte <b>detuuiste</b> la vejez?	22	<b>Po:</b> <b>Di nos</b> <b>que mañas has tenido para dar marro</b> ala vejez?
	9		23	
	56	Nam <b>neque</b> canicies adest <b>neque</b> rugosa cutis, vident oculi, nitet <b>utrinque</b> dentium series, color viuidus est, corpus succulentum		
	58			
	9	Porque <b>ni</b> <b>tienes</b> canas: <b>ni</b> el cuero arrugado: <b>biuos</b> los ojos: <b>de</b> <b>arriba y de abaxo</b> resplandescen los dientes en orden: <b>tienes</b> la color <b>biua</b> : el cuerpo derecho	23	Que el cabello y <b>baruate</b> <b>tienes</b> todo negro: y la tez sin ruga <b>ninguna</b> : los ojos <b>claros</b> : todos los dientes como la <b>nieue</b> : <b>toda</b> la color <b>muy</b> <b>biua</b> y fresca/ el cuerpo <b>robusto</b> y <b>rezió</b>
	12		27	
	59	<b>G:</b> Dicam artes meas, <b>modo</b> <b>tu</b> <b>vicissim</b> narres nobis artes tuas, quibus <b>senectutem accelerasti</b>		
	60			
	13	<b>G:</b> <b>quiero dezir</b> mis artes: <b>con condicion que tu a veces</b> nos cuentas <b>las tuyas</b> : con las cuales <b>teheziste</b> <b>viejo</b> <b>temprano</b>	x3 v.	<b>G:</b> <b>yo</b> dire mis maneras <b>con tal que tu tambien</b> nos cuentas <b>las</b> <b>tuyas</b> : con <b>que tan temprano</b> te has hecho <b>tan</b> <b>viejo</b>
	15		27	
	61	<b>Po:</b> Recipio me facturum		
	15	<b>Po:</b> <b>yo</b> me <b>ofrezco</b> <b>alo</b> hazer	1	<b>Po:</b> <b>yo</b> me <b>offrezco</b> a hazer <b>lo</b>
	16		2	
	61	Dic igitur, quo te contulisti <b>relicta Lutetia</b> ?		
	62			
	16	porendedi <b>nos</b> donde tefuyste <b>quando dexaste a Paris</b> ?	2	<b>Dinos</b> pues: <b>quando de Paris te saliste</b> a donde fuiste?
	17		3	
	63	<b>G:</b> Recta in patriam		
	17	<b>G:</b> por <b>camino</b> derecho <b>me fuy</b> a mi tierra	3	<b>G:</b> Derecho ami tierra
	18			

	63 65	<b>Illic</b> commoratus fere annum, dispicere coepi <b>de deligendo vitae genere</b> , quam <b>ego</b> rem non leve momentum habere credo ad felicitatem			
	18 21	<b>donde</b> estuue casi vn año:comence a en tender <b>en escoger</b> <b>manera de biuir</b> : <b>lo qual</b> no pienso que <b>esdepocopeso</b> <b>para</b> <b>felicidad</b>		3 7	<b>y despues que</b> oue estado alli casi vn año .comence a reboluer <b>en</b> <b>mi que</b> manera de biuir escogeria : <b>esto pense y pondere muchos</b> <b>dias/ porque</b> pienso <b>que</b> esta enello la llave de biuir el hombre <b>como quiere y deue</b>
	65	<b>Circumspiciebam</b> , quid cuique succederet, quid secus			
	21 22	<b>andaua mirando</b> <b>lo que</b> bien o mal sucedia a cada vno		7 9	<b>Andaua examinando y ponderando</b> <b>los daños y prouechos que de</b> <b>cada cosa se suelen seguir</b>
	66 67	<b>Po:</b> Miror tibi tantum fuisse mentis, quum Lutetiae nihil fuerit <b>te nugacius</b>			
	22 24	<b>Po:</b> Marauillo me quetuiste tanto seso <b>porque</b> <b>en paris no</b> <b>auia cosa</b> <b>mas burlona y perdida</b> <b>quetu</b>		9 11	<b>Po:</b> Espanto me <b>que</b> touiste tanto seso: <b>que</b> <b>me acuerdo</b> <b>yo que</b> <b>eras en Paris vn perdido</b>
	68	<b>G:</b> <b>Tum</b> ferebat aetas			
	24 25	<b>G:</b> <b>Estonces</b> <b>hazia lo</b> la edad		11 12	<b>G:</b> <b>Entonces</b> <b>parece que</b> la edad <b>lo lleuaua</b>
	68 69	<b>Et tamen, o bone, non hic meo Marte</b> rem omnem gessi			
	25 26	y tambien aqui no <b>hize</b> totalacosa <b>por mi parescer</b>		12 13	pero no <b>penseis que para dar orden en mi vida</b> <b>me</b> regia solo <b>por</b> <b>mi aluedrio</b>
	70	<b>Po:</b> Mirabar			
	26	<b>Po:</b> <b>ya</b> me marauillaua		13 14	<b>Po:</b> <b>ya</b> me espantaua <b>yo</b>
	71 73	<b>G:</b> Priusquam quicquam aggrederer, adii quendam e ciuibus <b>natu grandem</b> , longo rerum vsu prudentissimum, ac totius ciuitatis testimonio probatissimum, ac meo quidem iudicio etiam felicissimum			
XIX v.	26 6	<b>G:</b> Ante que en cosa me <b>determinasse</b> me fue [sic] a vno de los ciudadanos <b>grande en edad</b> muy prudente por el luengo vso delas cosas: y muy aprouado por testimonio de toda la ciudad:y a mi parecer muy bienauenturado		<b>14</b> <b>20</b>	<b>G:</b> Antes que me <b>determinasse</b> a cosa <b>ninguna</b> <b>lo comunique</b> <b>todo</b> convn ciudadano <b>anciano</b> <b>de mi pueblo</b> <b>hombre</b> prudentissimum por la mucha <b>esperiencia</b> <b>de negocios y</b> <b>cosas</b> <b>que tenia:</b> y de muy buena estimacion y fama. <b>El qual y</b> [sic] ami parecer <b>auia acertado en escoger la manera de biuir que</b>

					tenia
74		E: Sapiebas			
6		E: Sabiamente lo heziste	20		E: Discretamente lo hazias
75		G: Huius vsus consilio			duxit uxorem
7		G: Porelconsejo destetome muger	20 21		G: Este me aconsejo que me casasse:y yo lo hize assi
76		Po: Pulchre dotatam?			
7		Po: Bien dotada?	22		Po: Dieron te conella buen casamiento?
8					
77		G: Dote mediocri, ac plane iuxta prouerbium τὴν κατ' ἑμαυτὸν			
8		G: Con medianadote: y como dize el prouerbio conforme	22		G: El dote fue mediano segun la hazienda yo tenia
9		ami estado y condicion	23		
77		Nam et mihi res erat mediocris			
78					
10		por quetambien yo tenia mediana hazienda	23 24		y la muger segun ami pertenecia
78		Ea res mihi plane cessit ex animi sententia			
10		y esto me sucedio a mi voluntad	24 25		Enesto acerte tambien como lo pudiera pedir por la boca
11					
79		Po: Quot annos tum eras natus?			
11		Po: Quantos años auias entonces	25		Po: Quantos años auias entonces?
12			26		
80		G: Viginti ferme duos			
12		G: Casi veynte y dos	26 27		G: Cerca de veynte y dos
81		Po: O te felicem			
13		Po: Dichoso tu	27		Po: Bienauenturado te puedes llamar
82		G: Non totum hoc fortunae debeo, ne quid erres			
13		G: No te yerres: que no deuo todo esto ala fortuna	28		G: Mira hermano no te engañes pensando que a caso me sucedio
14			x4 r. 1		tambien

	83	<b>Po:</b> Qui sic?		
	14	<b>Po:</b> como assi	1	<b>Po:</b> Porque lo dizes?
	84	<b>G:</b> Dicam, alii prius diligunt, quam deligant		
	14	<b>G:</b> Dezir <b>te</b> lo he:otros amanprimero que escogen	2	<b>G:</b> <b>yo</b> <b>te</b> lo dire. Otros <b>ay que</b> escogen muger <b>mas</b> por afficion <b>que</b> por elecion
	15		3	
	84	<b>Ego</b> iudicio delegi quam diligerem		
	85			
	15	<b>yo</b> <b>primero</b> escogi <b>que</b> amasse	3	<b>Mas</b> <b>yo</b> <b>primero</b> examine la <b>que</b> auia de escoger <b>que</b> la amasse
	16		4	
	85	Et tamen hanc magis duxi ad posteritatem quam ad voluptatem		
	16	y esta <b>mas</b> <b>la</b> tome para la generacion <b>que</b> para el deleyte	4	y <b>quando</b> la escogia <b>mas</b> respeto tenia al fruto <b>que</b> dios me auia <b>de dar della/que</b> ami <b>propio</b> deleyte
	17		6	
	85	Cum ea vixi suauissime annos non plures octo		
	86			
	17	biui <b>conella</b> muy suauemente no <b>mas</b> de ocho años	6	Con <b>esta muger</b> biui muy <b>a mi plazer</b> <b>solos</b> ocho años
	18		8	
378	87	<b>Po:</b> Reliquit orbem?		
	18	<b>Po:</b> Dexote algunhuerfano	8	<b>Po:</b> Quedaste sin hijos?
	19			
	88	<b>G:</b> Imo superest quadriga liberorum, filii duo, filiae totidem		
	19	<b>G:</b> Antes <b>me dexo</b> vn <b>quadro</b> hehijos [ <i>sic</i> ] dos varones y <b>dos</b> hembras	8	<b>G:</b> Antes <b>quede</b> con dos hijos y <b>dos</b> hijas
	20		9	
	89	<b>Po:</b> Priuatusne viuis, an <b>magistratu</b> fungeris?		
	20	<b>Po:</b> Biues priuadamente: o <b>tiene</b> cargo <b>de algun</b> <b>magistrado</b>	9	<b>Po:</b> <b>Tienes algun</b> cargo <b>en</b> la ciudad o <b>no</b> ?
	22		10	
	90	<b>G:</b> Est mihi munus publicum, poterant contingere maiora		
	22	<b>G:</b> Tengo vn oficio publico : pudiera <b>tener</b> otros <b>mayores</b>	10	<b>G:</b> <b>Si</b> tengo vn cargo / y <b>si quisiera</b> pudiera <b>tener</b> otros <b>mayores</b>
	23		11	
	90	Verum hoc <b>mihi</b> delegi, quod tantum haberet dignitatis, vt me vindicaret a contemptu		
	91			

	23 24	mas este escogipara mi porque es de tanta dignidad que haze que no me menosprecien		11 13	pero escogi este porque es de tal calidad / que por el me tienen en algo
	92	Caeterum quam minime molestis negociis obnoxium			
	24 25	y no es sujeto a enojosos negocios		13	y junto conesto no es de mucho trabajo
	92 93	Ita nec est, quod quisquam obiciat me mihi viure, et est vnde nonnunquam et amicis dem operam			
XX r.	25 3	E ansi no ay quien me ponga por objeto que biuo para mi solo :y es tal que algunas vezes ayen que haga bien amis amigos		13 17	De manera que ninguno me puede dezir que biuo solamente teniendo respeto ami quietud y descanso / y conel manera como aproueche algunas vezes a mis amigos
	94	Hoc contentus nihil vnquam maius ambii			
	3 4	y contento conesto nunca procure otra cosa mayor		17 18	Estando contento coneste nunca me cure de procurar otro mayor
	94 95	Verum sic gessi magistratum, vt illi ex me dignitas accreuerit			
	4 5	y vue me conel magistrado de tal manera quede mi se le cresciesse dignidad		18 20	pero de tal manera he administrado este cargo que por mi causa es tenido este officio en mas
	95 96	Hoc ego pulchrius duco quam ex muneris splendore dignitatem mutuo sumere			
	5 7	y esto tengo por mejor que tomar yo la dignidad del resplandor del officio		20 21	Esto tengo yo por mejor honrrar al officio que no honrrar se el hombre conel officio
	97	E: Nihil verius			
	7 8	E: Ninguna cosa es mas verdadera		21 22	E: La mayorverdad del mundo dizes
	98	G: Sic inter ciues meos consenui charus omnibus			
	8 9	G: Assi me hize viejo entre mis ciudadanos seyendo amado de todos		22 24	G: Desta manera he passado la vida hasta la vejez / muy quisto de todos
	99 101	E: Istuc vero difficillimum est, quum non abs re dictum sit, qui neminem habet inimicum, eum nec amicum habere quenquam, et felicitatis semper inuidiam esse comitem			
	9	E: Muy dificultoso es esto que dizes: pues no se dixo sin	x4 v.	24	E: Esso tengo yo por cosa dificultosa ser bien quisto de

13	causa:que el que no tiene enemigo alguno tanpoco puedetener amigo:y que la embidia suele acompañar alafelicidad	1	todos:que no creo yo se dixo sin causa.Que aquel que no tiene enemigos/ no es posible tener amigos:y tambien porque la embidia suelevenir por compañera de cualquier prosperidad
102	G: Insignem felicitatem comitari solet inuidia		
13 14	G: La embidia suele acompañar ala muy señalada felicidad	1 2	G: Uerdad dezis que suelen acompañar a la prosperidad que de grande se señala
102	Mediocritas tuta est		
14 15	Lo mediano es lo seguro	2 3	pero la mediocridad segura esta
103 104	Et hoc mihi perpetuum studium fuit, ne quid mei commodi ex aliorum incommodis compararem		
15 17	y tuue siempre continua diligencia de no buscar mi prouecho con daño de otros	3 5	Allende desto yo me pague siempre de no querer prouecho ninguno / que fuesse con daño de otros
104 105	Illam quam Graeci vocant ἀπραξίαν quantum licuit amplexus sum		
17 18	y en quanto pude me abrace con aquella que llaman los griegos reposo y sossiego		lín. 6-7
105 106	Nullis negociis ingessi memet, sed praecipue continui me ab his, quae sine offensa multorum suscipi non poterant		
19 21	En ningunos negocios me entremeti: y principalmente meapartede aquellosque no se podian hazer sin ofensade muchos	5 9	y sobre todas las cosas he tenido siempre ante los ojos/apartar me quanto ser pudiesse de negocios:y no enxerir me ni entremeter me jamas en ningunos : pero principalmente he huydo delos que no podia tratar sin offensa de muchos
106 107	Itaque si iuuandus erit amicus, sic illi benefacio, vt hac de causa nullum mihi parem inimicum		
21 23	En las ayudasde los amigos assi me he que por causa de hazer les bien no gane algun enemigo	10 12	demanera que quando algo quiero hazer por mis amigos por tal norte me gouierno que ningun enemigo cobre por ello
107 109	Et si quid ortum fuerit simultatis alicunde, aut purgatione lenio aut officiis extinguo aut dissimulatione patior intermori		
23	y si de alguna parte menasce alguna enemistad: lo amanso	12	y si algun rencor siento que tienen comigo / procuro de dar la

	26	condesculpa: <b>o lo amato con buenas obras : o lo dexo caer a</b> <b>vezes con dissimulacion</b>		15	<b>escusa que es razon para ablandarlo /o con buenas obras lo</b> <b>mitigo /o lo dissimulo hasta que ello mesmo se caya y acabe</b>
	109	A contentione semper abstineo			
XX v.	26 2	siempre me aparto de diferencias		15 16	<b>Huyo</b> siempre de pleytos
	109 110	<b>Quae</b> si inciderit, malo rei quam amicitiae <b>facere iacturam</b>			
	2 3	<b>y si alguna vez</b> vienem: <b>mas</b> quiero <b>perder</b> la hazienda <b>que</b> la amistad		16 18	<b>y si alguna vez</b> <b>me los leuantan/</b> <b>mas</b> quiero <b>que</b> la hazienda <b>se</b> <b>pierda que</b> cobrar enemigos
	110 113	<b>In caeteris</b> , Mitionem quendam ago, nulli laedo os, <b>arideo</b> omnibus, saluto ac resaluto benigniter, nullius animo repugno, nullius institutum aut factum damno, nemini me praefereo, patior suum cuique pulchrum esse			
	3 11	y <b>en las otras cosas</b> heme blandamente: a ninguno iniurio a todos <b>muestro buen rostro: salud de buena gana a todos :</b> torno a saludar <b>alos que me hablan</b> no <b>contradigo</b> al parescer de ninguno: ninguna determinacion ni hecho <b>de otro</b> condeno: a ninguno no me antepongo : y consiento que cada vno <b>alabelo suyo: y lo tengan por hermoso</b>		18 24	<b>En todo</b> en fin <b>procuro /ser sabroso a todos</b> . A ninguno <b>digo sus</b> <b>faltas :</b> a todos <b>muestro buena cara. salud y respondo largamente</b> <b>al que me saluda.</b> no contradigo a ninguno su parecer. <b>Aprueuo</b> la determinacion y obras de todos. No me prefiero a ninguno. <b>No se</b> <b>me da nada que</b> los otros esten casados con sus pareceres y obras
	113	Quod taceri velim, nemini credo			
	11	no confio <b>miscreto</b> de otro		25 26	Lo <b>que yo</b> quiero <b>que sea secreto</b> no <b>lo</b> descubro <b>a hijo de dios</b>
	113 114	<b>Aliorum</b> arcana non scrutor, et si quid forte noui, nunquam effutio			
	11 13	no escodriño los <b>agenos</b> secretos: y si a caso se alguno <b>no lo</b> descubro		26 27	No escudriño los secretos <b>ajenos :</b> y quando a caso se alguno / <b>guardolo con siete llaves</b>
	114 115	De his qui <b>praesentes</b> non sunt, <b>aut</b> taceo <b>aut</b> amice loquor ac <b>civiliter</b>			
	13 14	<b>delos absentes</b> <b>o</b> callo <b>o</b> hablo bien y <b>con buena criança</b>	x5 r.	27 1	No hablo <b>delas personas ausentes nada/</b> o hablo como amigo y <b>con mucha cortesia</b>
	115 116	Magna pars simultatum inter homines nascitur ex linguae intemperantia			

	14 16	La mayorparte dela renzilla de los hombres nasce dela destemplança dela lengua		1 3	Porque la causa dela mayor parte delos enojos que entre los hombres nacen es la destemplança dela lengua
	116 117	Alienas simultates nec excito nec alo, sed vbicunque datur oportunitas, aut extinguo aut mitigo			
	16 18	Agenas enemistades no las despierto ni las crio:mas todas las veces que me vienen ala mano : las amato o amanso		3 6	Ni soy causa de despertar ni de conseruar los rencores y enojos entre otros/antes los mitigo y apago todas las veces que puedo
	117 118	His rationibus hactenus vitai inuidiam, ac beneuolentiam ciuium meorum alui			
	18 20	Con estas razones hasta agora deseche la embidia :y sustente la amistad : y bien querencia de mis ciudadanos		6 8	Con estas artes y modos he desuiado hasta agora que ninguno de mis ciudadanos me quiera mal. y he conseruado entre todos el amistad
	119	Pa: Non sensisti grauem coelibatum?			
	21	Pa: No se te hizo graue estar sinmuger?		8 9	Pa: No te ha seido graue biuir sin muger?
379	120 124	G: Mihi quidem nihil vnquam accidit acerbius in vita vxoris morte, ac vehementer optassem illam una mecum consensescere, liberisque communibus frui, sed quando aliter visum est superis, iudicauit sic magis expedire vtrique, neque causam putauit quur me inani luctu discrucialem, praesertim quum is nihil prodesset defunctae			
XXI r.	22 4	G: Ninguna cosa me dolio mas en la vida que la muerte de mi muger:y holgara mucho que juntamente enuegecieramos y gozaramosdelosfijosdeentrambos: mas pues adios parecio orta [sic] cosa:juzgue que fue assi mejor y mas conueniente para entrambos : ni me puse a pensar en cosa que con vanoslloros me atormentasse:mayormente como estoslloros aprouechassen poco ala defuncta		9 18	G: Uerdad es que no he sentido en toda mi vida mayor dolor que la muerte de mi muger : que deseaua su vida tanto como la mia/y que juntamente nos hizieramos viejos / y gozaramos de nuestros hijos. Mas pues le parecio a dios otra cosa/ami me parecio y crey queera lo que mas nos cumplia a entrambos. E assi no pense que auia causa/para que yo me atormentasse con lloro sin prouecho/pues es cosa tan sin fruto para la defunta
	125 126	Po: Nunquamne incessit libido repetendi matrimonii, praesertim quum istud tibi feliciter cessisset?			
	4 7	Po: Nunca te tomo codicia de tornar te a casar principalmente sucediendo te tan bien el primero matrimonio?		18 20	Po: Nunca te tomo desseo de tornarte a casar/especial [sic] auiendo acertado tambien la primera vez?
	127	G: Incessit, sed liberorum causa duxeram uxorem, liberorum causa rursus non duxi			

128					
7	G: Si tomo : mas como case por causa de los hijos tambien	20	G: Si alguna vez. Pero yo me auia casado por auer hijos/ y me		
8	por su causa no me caso	22	dexe de casar por conseruarlos y criarlosbien		
129	Po: At miserum est cubare solum totas noctes				
9	Po: Mezquina cosa es acostar se hombre solo todas las noches	23	Po: Bien esta/pero es muy gran trabajo acostarse el hombre solo		
10		24	siempre		
130	G: Nihil est difficile volenti				
10	G: Ninguna cosa es dificultosa al que quiere	24	G: No ay cosa difficil al que se quiere poner a ella		
11		25			
130	Tum cogita quantas etiam habeat commoditates coelibatus				
131					
11	Tu piensa quantos prouechos tiene la libertad	25	Pues que mirasesse inconueniente/considera tambien los		
12		28	prouechos que trae consigo la libertad/y el estar hombre sin muger		
131	Quidam omni ex re decerpunt, si quid est incommodi, qualis fuisse videtur Crates ille, cuius titulo fertur epigramma vitae mala colligens				
132					
12	ay algunos que de todas las cosas sacan lo dañoso. Como	x5 v.	E no hagas como algunos que ay que de quantas cosas en esta		
15	parece auersido aquel Crates : por cuyo titulo esdicho el epigramma que coje los males dela vida	28	vida se ofrecen no consideran sino el mal que en ellas ay. De esta condicion parece que deuia ser aquel filosofo Crates: segun parece por aquellos versos suyos que andan por ay en que collige y amontona todos los males que al hombre pueden venir		
133	Nimirum his placet illud: Optimum non nasci				
15	y cierto a estos aplaze aquello que se dize : que es muy	6	Estos tales creo yo que estiman mucho aquel diho [sic] que se		
17	bueno no nascer	8	suele dezir bueno fuera no nacer		
133	Mihi magis arridet Metrodorus vnde quaque decerpens, si quid inest boni				
134					
17	Ami mas plaze Meteodoro [sic] que de qualquier parte sacaua	8	yo sin duda muy mejor estoy con el filosofo Metrodoro que de		
18	lo bueno que auia	10	todas las cosas escoje y toma lo que ay de bueno		
134	Sic enim fit vita dulcior				
18	y cierto ansi se haze mas dulce la vida	10	porque desta suerte se haze la vida mas sabrosa y dulce		

	19			11	
	134 135	Et ego sic induxi animum, vt nihil vehementer vel oderim vel expetam			
	19 21	yo ansi gouerne mi animo que ninguna cosa dessee ni aborrescien extremo		12 14	Despues desto/yo me funde siempre en esta determinacion/que jamas aborreci ni dessee cosa en extremo
	135 137	Ita fit, vt si quid obtingat boni, non efferar aut insolescam; si quid decedat, non admodum crucier			
	21 22	y assi me acaesceque mi la prospera fortuna me ensoberuece : ni la aduersa me atormenta		14 16	E de esta manera mi me ensoberuezo con la prospera fortuna mi me atormento con la aduersa
	138 139	Pa: Nac tu philosophus es vel ipso Thalete sapientior, siquidem istud potes			
	23 24	Pa: Ciertamente tu philosopho eres: y mas sabio que Thales si puedes esto hazer		16 18	Pa: Assi me ayude dios que yo te tengo por filosofo ya un mas sabio que aquel famoso Tales/ pues que puedes acabar contigo estas cosas
	140 142	G: Si quid aegritudinis obortum est animo, vt multa fert huiusmodi vita mortalium, protinus eicio ex animo, siue sit ira ex offensa, siue quid aliud indigne factum			
XXI v.	24 4	G: Si alguna enfermedad me nasce en el animo: como trae muchas la vida de los mortales: luego la echo de mi mismo: agora sea ya que salga de offensa: o otra cosa contra mi hecha indignamente y sin merescer lo		19 23	G: Si alguna vez me viene alguna passion o tristeza/ como suele mil vezes acaecer en esta vida/ ala hora sacudo del animo/ hora sea enojo por alguna offensa que me ayan hecho/ agora sea otro qualquiera agrauio/ o sin sabor
	143 144	Po: At sunt quaedam iniuriae, quae vel placidissimo moveant stomachum			
	4 5	Po: Tambien ay algunas injurias que al massossegado rebuelen en el estomago		23 26	Po: Quanto que esso tal sea mi vida/ pero ay algunas injurias de tal calidad : que ninguna paciencia basta para sufrir las
	144	Tales sunt frequenter et famulorum offensae			
	5 7	como son muchas vezes las offensas de los criados		26 27	De esta manera son casi siempre los de sassossegos y enojos que dan los malos
	145	Nihil ego patior residere in animo meo			
	7 8	Ninguna cosa consiento arraygar en mi animo	x6 r.	28 1	En fin ninguna passion ni enojo consiento mucho con migo que ala hora no lo deseche

145 146	Si mederi queam, medeor; sin minus, sic cogito, quid proderit me ringi <b>re nihilo melius habitura?</b>			
8 10	si <b>le puedo dar medicina doygela</b> ; y sino considero <b>que porfatigarme : no sucedera mejor el negocio</b>	1 4	Si <b>lo</b> puedo remediar / remedio <b>lo</b> . E si no <b>hago conmigo esta consideracion</b> . Para que <b>me tengo de matar</b> <b>pues que no ha de aprovechar nada?</b>	
146 148	<b>Quid multis?</b> Patior vt <b>hoc</b> mox impetret a me ratio, quod paulo post tempus esset impetratum			
10 12	<b>para que me detengo?</b> hago de manera que desde luego obre en mi la razon lo que vn poco despues <b>ha de hazer el tiempo</b>	4 6	<b>E por no ser ahora mas prolixo/ enfin</b> consiento que <b>haga</b> en mi la razon/lo que el tiempo auia de hazer	
148 149	Certe nullus est tantus <b>animi</b> dolor, quem patiar mecum <b>ire cubitum</b>			
12 14	ciertamente ningun dolor es <b>tan grande que no le deseche</b> <b>quando me voy a dormir</b>	6 8	<b>Alo menos/ninguna pena tan grande yo tengo/que no la deseche</b> <b>antes que me acueste</b>	
150	<b>E:</b> Nihil mirum si tu non <b>senescis</b> , <b>qui</b> tali sis animo			
14 15	<b>E:</b> <b>No me marauillo que</b> no <b>envejezca</b> <b>hombre</b> que tienetal <b>animo</b>	8 10	<b>E:</b> <b>Quanto yo no me espanto ahora</b> <b>de verte tan mancebo</b> <b>pues tienes en todo tan buenas entrañas</b>	
151 152	<b>G:</b> Atque <b>adeo ne quid reticeam apud amicos</b> , <b>cum primis</b> caui, ne <b>quid flagiti</b> committerem, quod <b>vel</b> mihi <b>vel</b> liberis meis <b>probro esse</b> posset			
16 18	<b>G:</b> <b>E por no tener nada encubierto a mis amigos</b> <b>principalmente me guardo de cometer pecado que pudiesse denostar</b> ami o a mis hijos	11 15	<b>G:</b> y <b>en fin</b> <b>por no dexar cosa de que no os de parte</b> . <b>Quiero que sepays que la cosa de que yo siempre mas me guarde fue/ de no cometer tal fealdad/ que ami ni a mis hijos la pueda nadie dar en denuesto</b>	
153	Nihil enim irrequietius <b>animo sibi male conscio</b>			
18 20	porque no <b>aycosamas</b> <b>de sossegada que el animo que no esta bien satisfecho desi mismo</b>	15 16	porque ninguna <b>cosa ay</b> <b>mas desassossegada/ que el remordimiento dela conciencia</b>	
153 154	Quod si <b>quid culpa</b> e admissum est, non eo <b>cubitum</b> , priusquam me Deo reconciliaro			
20 22	y si <b>alguna culpa</b> cometo no me voy <b>a dormir</b> hasta que mereconcilio con dios	16 19	De manera que si <b>siento que he hecho alguna cosa que no deua</b> /no me voy <b>a acostar</b> hasta que <b>pido a dios perdon</b>	
380 154	Verae tranquillitatis <b>seu</b> , vt <b>Græce</b> dicam, <b>εὐθυμία</b> fons est <b>bene conuenire</b> cum Deo			

	155					
	22	que la fuente del verdadero sosiego como dicen los griegos		19	Porque la fuente y rayz del verdadero sosiego y	tranquilidad del
	24	y de la verdadera alegría es estar bien auenido con dios		21	animo/es estar bien	con dios
	155	Nam qui sic viuunt, his nec homines magnopere nocere possunt				
	156					
	24	porque a los que assi biuen no les pueden mucho dañar los		21	Porque ninguna cosa ay que pueda mucho dañar a los que de esta	
	26	hombres		22	manera biuen	
	157	E: Num quando te cruciat metus mortis?				
XXI	26	E: No te atormenta porventura algunas vezes el temor de la		22	E: Ueamos/ date pena alguna vez acordarte del dia en que has de	
I r.	2	muerte?		24	morir?	
	158	G: Nihilo magis quam macerat dies nativitatis				
	2	G: No mas que me enflaquece el dia del nascimiento		24	G: Assi como no me da pena acordarme de quando naci/ assi no	
	3			26	me da pena acordarme de quando he de morir	
	158	Scio moriendum				
	3	Se que tengo de morir		26	yo se bien que tengo de morir	
	4			27		
	158	Ista sollicitudo fortassis adimat mihi aliquot vitae dies				
	159					
	4	y por ventura este cuydado me quitaria algunos dias de vida		27	y pensar mucho en la muerte/ por ventura me podria quitar	
	5			28	algunos dias de vida	
	159	Certe nihil possit adicere				
	5	yciertamente ninguna cosa puede añadir	x6 v.	1	al menos ningunos me añadirian	
	6					
	160	Itaque totam hanc curam superis committo				
	6	assi que todo este cuydado lo dexo a dios		1	E por esta causa todo este cuydado dexo a dios	
	7			2		
	160	Ipse nihil aliud curo, quam vt bene suauiterque uiuam				
	161					
	7	yo de ninguna otra cosa curo sino debiir bien y suauemente		2	y yo de ninguna otra cosa tengo cuydado/ sino de biuir bien a mi	
	8			4	plazer	

161	Non potest autem suauiter, nisi qui bene			
8 9	y no puede biuir suauementesino el que biue bien	4 5	y enla verdad ninguno puede biuir a su plazer sino el que biue bien	
162 163	Pa: At ego senescerem taedio, si tot annos degerem in eadem vrbe, etiamsi Romae contingat viuere			
9 11	Pa: Ami el astio me enuejceria si biuiesse tantos años en vna cibdadavn quefuesseroma	5 8	Pa: Quanto que yo por mi fe que me emuejeciesse de hastio/ si tantos años como tu biuiesse en vna mesma cibdad puesto caso que biuiesse en Roma	
164 166	G: Habet quidem loci mutatio voluptatis nonnihil, longinquaue vero peregrinationes vt prudentiam addunt fortassis, ita plurimum addunt periculorum			
11 14	G: Cierto la mudança del lugar traealgun deleyte:mas lasluengas peregrinaciones assicomo añaden prudencia assitienen muchospeligros	8 12	G: Es enla verdad algun deleyte/mudar se el hombre a biuir en algun tiempo devn lugar a otro. Pero assi como el hombre se haze experimentado andando por diuersas tierras/ assi tambien se pone a muchos peligros	
166	Mihivideo tutius totum orbem obire in tabula geographica			
14 16	yo tengo para mi por mas seguro rodear todo elmundo en vnatabla de geographia	12 14	Ami pareceme que mas ami saluo ando por el mundo/quando miro en vn mappamundi	
166 168	Neque paulo plus videre in historiis, quam si viginti totes annos, ad Vlyssis exemplum per omneis terras mariaque volitarem			
16 19	y es poco menos lo que se vee enlas historias : que sibolasse veynte años a exemplo de Ulixes por todas las tierras y mares	14 17	y que tomo noticia de tantas cosas leyendo en hystorias/ como si a exemplo de Ulixes/ anduiesse veynte años enteros por todo el mundo	
168 169	Habeo praediolum, quod abest ab vrbe non plus quam duobus millibus passuum			
19 20	yo tengo vna heredad que esta dos mill passos dela cibdad	17 18	yo tengo vna alqueria que esta dela cibdad poco mas de media legua	
169 170	Ibi nonnunquam ex urbano fio rusticus			
20 22	alli me voy algunas vezes : y de cibdadano me hago labrador	18 20	donde algunas vezes me voy a recrear / y de cibdadano me torno labrador	

	170 171	Atque <b>ibi recreatus</b> redeo <b>nouus hospes</b> in vrhem, <b>nec aliter</b> saluto ac salutor, <b>quam si</b> renaugassem <b>ex insulis nuper inuentis</b>			
	22 26	y despues quemeha bien recreado : como nueuo huesped me bueluo ala cibdad : donde assi saludo y soy saludado delos que topo: como si viniesse delas yslas nueuamente descubiertas		20 23	E despues que alli he tomado solaz algunos dias/ bueluo tan nueuo ala cibdad que todos me visitan y los visito/como si viniesse delas indias
	172	E: Non adiuuas valetudinem pharmacis?			
XXI I v.	26 2	E: No ayudas a conseruar la salud con algunas medicinas?		23 24	E: Novsas de medicina para conseruar la salud?
	173	G: Nihil mihi rei cum medicis			
	2 3	G: Nunca entiendo con medicos		24 25	G: No conozco medico ni por pensamiento
	173 174	Nec incidi venam vnquam nec deuorau i catapotia nec hausi potiones			
	3 4	jamas mesangre: ni purge: ni trague pildoras: ni beui purgas		25 26	Ni me sangre hasta oy/ ni me purgue/ ni tome pildoras
	174 175	Si quid oboritur lassitudinis, moderatione victus aut rusticatione propello malum			
	4 6	si me viene alguna mala disposicion : echo demi el mal con buenregimiento: y con yr me ala edad	x7 r.	26 1	Si alguna mala disposicion siento/ o me tiempo enel comer/ o me voy a la heredad aver y entender como anda la labrança/ y con esto desecho el mal
	176	E: Nihilne tibi cum studiis?			
	6 7	E: Nunca estudias?		1 2	E: Estudias alguna vez?
	177	G: Est. Nam in his est praecipua vitae oblectatio			
	7 8	G: Si: antes en esto pongo el principaldeleyte de mi vida		2 3	G: Antes el principal deleyte y descanso que tengo enesta vida/ es enel estudio
	177 178	Verum his oblecto me, non macero			
	8	mas deleyto me enello : y no mefatigo		3	Pero tomolo para mi recreacion/ y no para matarme

	9			4	
	178 179	Siquidem <b>vel</b> ad voluptatem studeo <b>vel</b> ad vtilitatem vitae, non autem ad ostentationem			
	9 11	estudio: <b>o</b> por mi plazer: <b>o</b> por el prouechodela vida :y no para <b>demonstracion y fama del pueblo</b>		4 8	<b>porque como yo estudie para mi passatiempo / o para sacar alguna cosa de alli con que mejor pueda ordenar mi vida/ y no estudie para que me tengan por doto/ escuso mucho trabajo</b>
	179 180	A cibo sumpto <b>aut</b> pascor literatis fabulis, <b>aut</b> lectorem adhibeo			
	11 13	<b>Despues de comer:</b> <b>o</b> me apasciento consabias hablas: <b>o</b> me voy al <b>lector</b>		8 11	<b>Despues de comer y cenar/esto me vn rato solazando en comunicacion y platicas de letras / o hago que otro lea en vn libro y estoy me yo oyendo</b>
	180	Nec vnquam <b>incumbo</b> libris vltra horam			
	13 14	nunca <b>estoy sobre ellibro masde vna hora</b>		11 13	y <b>quando yo me assiento a leer / nunca estoy sobre el libro mas de vna hora</b>
	180 182	Tum surgo, et <b>arrepta testudine</b> , paulisper obambulans in cubiculo <b>vel</b> cantillo <b>vel</b> repeto mecum quid legerim, et si in promptu est congerro, refero			
	14 18	y despuesleuantome y <b>tomo la vihuela</b> :passeome vnpoco porlacamara:cantando:o trayendo <b>ala memoria</b> lo que heleydo : y si <b>acaso viene</b> algun amigo comunico <b>lo que he leydo</b>		13 17	Entonces leuantome y <b>apaño devna vihuela/ y passeome vn poco por la camara medio cantando/y recapitando comigo mismo lo que he leydo / o si acaso se ofrece alguno de mis amigos/relato selo porque mejor se me pegue</b>
	182 183	<b>Mox</b> ad librum redeo			
	18	y <b>luego</b> me bueluo al libro		17 18	y <b>despues</b> tornome <b>otro rato</b> al libro
	184	<b>E:</b> Dic mihi bona fide			
	18 19	<b>E:</b> <b>Mas</b> dime en buena verdad		18 19	<b>E:</b> Dime <b>en tu conciencia</b>
	184 185	Nullane sentis incommoda senectutis, quae feruntur esse plurima?			
	19	<b>no</b> sientes <b>algunos</b> daños de la vejezlos quales dizen <b>ser</b>		19	<b>delos</b> muchos daños <b>que</b> dizen trae <b>consigo</b> la vejez/ <b>no</b> sientes <b>ya</b>

	20	muchos?		20	algunos?
	186 187	G: Somnus aliquanto deterior est, nec <b>ne</b> <b>inde</b> tenax memoria, nisi quid infixero			
	20 23	G: Enel sueño siento alguna dificultad <b>mas que solia</b> :y por <b>esso</b> no <b>tengo</b> tanta memorias i no <b>lo</b> afixo <b>primero</b> <b>enella</b>		20 23	G: Uerdad es <b>que</b> no duermo <b>tambien</b> / y se me <b>van</b> las cosas <b>mas presto</b> dela memoria / <b>saluo</b> las que muy de auiso assiento <b>enella</b>
	187	Liberavi fidem meam			
	23	<b>yo</b> soy libre dela fe <b>que di</b>		23 24	<b>ya</b> he cumplido <b>como veis</b> lo que <b>prometi</b>
	187 188	Exposui vobis magicas artes meas, quibus alo iuentutem meam			
	23 25	<b>y</b> os <b>he declarado</b> mis artes magicas:con <b>las</b> <b>quales</b> conseruo mi mocedad		24 26	<b>ya</b> os he declarado mis artes magicas / con <b>que</b> <b>detengo</b> <b>que</b> no se <b>me vaya</b> la mocedad
	188 189	Nunc referat nobis pari fide Polygamus, <b>vnde tantum collegerit senii</b>			
	25 26	agora debaxo dela misma fe nosdiga Poligamo <b>como</b> <b>sehizotan</b> <b>viejo</b>		26 27	Ahora relatenos Poligamo con la misma fidelidad <b>como se a</b> <b>hecho tan</b> <b>viejo</b>
381	190	Po: Equidem nihil celabo tam fidus sodales			
XXI II r.	2 3	Po: En <b>verdad</b> <b>no ay</b> <b>cosa que</b> <b>yo encubra</b> a <b>tan</b> fieles amigos	x7 v.	28 1	Po: En <b>verdad</b> <b>no ay</b> <b>cosa que</b> <b>yo encubra</b> / a <b>tan</b> verdaderos amigos
	191	E: Narrabis etiam <b>tacituris</b>			
	3	E: <b>Tambien</b> <b>lo</b> cuentas a <b>hombres que</b> lo callaran		1 2	E: <b>Nosotros</b> tendriamos cuydado de callar <b>lo que viessemos que</b> <b>era razon</b>
	192 193	Po: Quum agerem Lutetiae, quam non abhorruerim ab Epicuro nostis <b>ipsi</b>			
	4 5	Po: <b>Bien</b> sabeys <b>enel</b> tiempo que estuue en paris quan <b>poco</b> me <b>faltaua</b> para ser Epicuro		3 5	Po: <b>Quanto</b> <b>alo primero</b> /no es <b>menester</b> <b>deziros</b> <b>quan</b> <b>dado</b> era yo <b>alos vicios</b> y <b>deleytes</b> /quando estauamos en Paris/ <b>pues</b> <b>os</b> <b>lo</b> sabeys <b>muy bien</b>
	194 195	E: Sane meminimus, sed arbitrabamur te mores eos vna cum adolescentia Lutetiae relicturum			
	6	E: Biennos acordauamos <b>desso</b> :mas pensauamos que auias		6	E: <b>Assi</b> es <b>verdad</b> / y no estamos <b>dello</b> <b>oluidados</b> / pero

8	dexado alla lascostumbres: juntamentecon la mocedad	9	pensauamos que como dexas en paris la edad de mançebo/assiauias de dexar las costumbres
196 197	<b>Po:</b> Ex multis quas illic adamaram, vnam mecum abduxi domum, eamque grauidam		
8 10	<b>Po:</b> Entre otras muchas que alli ame:truxecomigo amicasa : vna que estaua preñada	9 11	<b>Po:</b> De muchas amigas que alla tuue/ acorde traerme vna que tenia preñada a casa
198	<b>E:</b> In aedes paternas?		
10	<b>E:</b> A casa de tu padre?	11	<b>E:</b> E a casa de tu padre?
199 200	<b>Po:</b> Recta, sed mentitus eam esse coniugem cuiusdam amici mei, qui mox esset venturus		
11 13	<b>Po:</b> Porcamino derecho : mas fingiendo que era muger de vn mi amigo que luego auia de venir	11 13	<b>Po:</b> Alla derecho. Pero fingi que era muger de vn cierto amigo mio que auia devenir luego
201	<b>E:</b> Id credit pater?		
13	<b>E:</b> y creyolo tu padre?	13 14	<b>E:</b> E creyo tu padre aquesso?
202	<b>Po:</b> Imo rem olfecit intra quadriduum		
13 14	<b>Po:</b> Antesolio el negocio dentro de quatro dias	14 15	<b>Po:</b> Antes olio la cosa como era dentro de quatro dias
202	<b>Mox</b> saeua iurgia		
14 15	y luego tuuimos cruelesrenzillas	15 16	E luego vierades las riñas por alto
202 203	Nec tamen interim temperabam a conuiuiis, ab alea caeterisque malis artibus		
15 17	masno porcesso cessauan entretanto los banquetes: naypesy otras artes muy malas	16 18	Pero yo entre estas y estas no dexaua de andar embuelto en mis combitesy juegos y otras artes malas de esta calidad
203	Quid multis?		
17 18	Para que muchasrazones?	18 19	En fin/ porque quiero ser breue
204 206	Quum pater non faceret obiurgandi finem, negans se tales gallinas alere velle domi, ac subinde minitans abdicationem, verti solum et cum gallina mea gallus alio demigraui		

	18 22	como mipadre nunca cessassedereñi:y negasse de querer criar en su casatales gallinas:amenazandome con desheredarme:dexelacasa: y hecho gallo me mude a otra parte con mi gallina		19 24	Quando vi que mi padre no hazia sino riñir / diciendo que no podia sufrir en casa tales gallinas como aquella/ y amenazando me mill vezes que me deseredaria/ bole de alli/ y con mi negra gallina voyme hecho vn gallo/a biuir a otro pueblo
	206	Ea mihi genuit aliquot pullos			
	22	la qual me engendroalgunos pollos		24 25	Alla me crio algunos pollos
	207	Pa: Vnde res suppetebat?			
	23	de que os sustentauades?		25	De que te mantenias?
	208 209	Po: Nonnihil furtim dabat mater, ac praeterea conflatum est aeris alieni plus satis			
	23 25	Po: Algunacosame daua a hurto mi madre:y allende de esto mesocorriassaz dedineroprestado		26 27	Po: A hurtadas me daua mi madre algo / y yo que mohatre hartas deudas
	210	E: Reperiebantur tam fatui vt tibi crederent?			
	25 26	E: Auia hombres tan locos que te lo fiassen?		27 28	E: E auia alguno tan loco que te quisiesse fiar?
	211	Po: Sunt qui nullis credant libentius			
XXI II v.	26 2	Po: Ay hombres que a ningunos fian de mejor voluntad	x8 r.	28 2	Po: Antes ay algunos que a los que son de esta calidad fian de muy mejor gana
	212	Pa: Quid tandem?			
	2 3	Pa: Que sucedio mas?		2 3	Pa: finalmente /que mas te sucedio?
	213 215	Po: Tandem vbi pater serio pararet abdicationem, intercesserunt amici ac bellum hoc his legibus composuerunt, vt nostratem uxorem ducerem, cum Galla diuortium facerem			
	3 7	Po: Finalmente como mipadre ya aparejasse de deseredarme:interuiniaron amigos apaziguaron la diferencia: con condicion que me casasse con mi muger:y que hiziesse diuorcio con la gallina		3 7	Po: Finalmente me sucedio. Que mi padre ya determinadamente me queria deseredar/entremetieronse entonces algunos amigos y concertaron nos con tal condicion que me casasse con vna de mi tierra/y dexasse la francesa
	216	E: Erat vxor?			
	7	E: y tenias muger?		8	E: E auiaсте casado con ella?

	217 218	<b>Po:</b> Intercesserant verba futuri temporis, sed accesserat congressus praesentis temporis		
	7 9	<b>Po:</b> Auia auido palabras de futuro : mas auia se llegado el ayuntamiento de presente	8 10	<b>Po:</b> Auia con ella auido palabras de futuro: mas auia auido ayuntamiento de presente
	219	<b>E:</b> Qui licuit igitur ab illa diuertere?		
	9 10	<b>E:</b> Pues como podiste apartarte della?	10 11	<b>E:</b> Pues como ospodistes apartar?
	220 221	<b>Po:</b> Post rescitum est meae Gallae Gallum esse maritum, vnde pridem se subduxerat		
	10 12	<b>Po:</b> Despues vino a oydos de mi gallina que el gallo era ya marido de aquella de quiense auia apartado	11 13	<b>Po:</b> Despues se descubrio que mi francesa estaua casada con vn frances/ alla en su tierra
	222	<b>E:</b> Ergo nunc habes vxorem?		
	12 13	<b>E:</b> Luego agora mugertienes?	13	<b>E:</b> Segun esso muger tienes ahora
	223	<b>Po:</b> Non nisi praeter hanc octauam		
	13 14	<b>Po:</b> No mas desta que es octaua	14	<b>Po:</b> yaun octaua es ya esta que tengo
	224	<b>E:</b> Octauam? Non sine augurio dictus es Polygamus		
	14 15	<b>E:</b> Octaua?no sin gran aguero te llamas poligamo	14 16	<b>E:</b> Octaua? Ahora digo que conforman bien las obras con el nombre
	224 225	<b>Fortassis steriles</b> omnes decessere		
	15 16	por ventura murieron todas sin dexar hijos	16	y essas todas deuieron morir sin hijos
	226	<b>Po:</b> Imo nulla non reliquit aliquot catulos domi meae		
	16 17	<b>Po:</b> Antes ninguna ouo que no dexasse algunos cachorricos en mi casa	17 18	<b>Po:</b> Antes ninguna vuo que no dexase sus cachorrillos en casa
382	227	<b>E:</b> Ego malim totidem gallinas, quae mihi ponerent oua domi		
	17 19	<b>E:</b> yo mas quisiera otras tantas gallinas que pusieran hueuos para en casa	18 20	<b>E:</b> Quanto yo por dios mas querria otras tantas gallinas/que me pusiessen encasa hueuos

	227 228	Non taedet <b>polygamiae</b> ?		
	19 20	no <b>te</b> pesa <b>de te auer casado tantas vezes</b> ?	20 21	<b>Mas con todo esso</b> estas <b>arrepiso</b> <b>de auerte casado tantas vezes</b> ?
	229 230	<b>Po:</b> Adeo taedet, vt si haec octaua moreretur hodie, perendie ducerem <b>nouam</b>		
	20 22	<b>Po:</b> Pesa <b>me</b> tanto <b>que</b> si esta octaua se <b>me</b> muriesse <b>vn dia</b> <b>despues</b> me casaria con <b>otra</b> <b>queseria</b> <b>nona</b>	21 24	<b>Po:</b> Estoy tan <b>arrepiso</b> / que si esta <b>muger</b> <b>que es</b> otaua se <b>me</b> muriesse oy/me casaria <b>con la nona</b> <b>de aqui a dos dias</b>
	230 231	Imo hoc me male habet, quod non liceat habere binas aut ternas, <b>quum</b> vnus gallus gallinaceus tot gallinas possideat		
	22 24	<b>y sidealgo</b> <b>mepesa es de</b> no <b>ser</b> licito tener dos o tres: <b>pues</b> <b>que</b> vn gallo gallinazo posee <b>otras</b> tantas gallinas	24 26	Antes <b>estoy congoxado</b> porque no puede <b>el hombre</b> tener dos o tres mugeres/ <b>viendo</b> <b>que</b> vn gallo solo posee tantas gallinas
	232 233	<b>E:</b> Equidem haud miror, gallinacee, si parum pinguisti, quodque tantum senii tibi collegeris		
	24 26	<b>E:</b> En verdad gallinazo: <b>que</b> agora no me marauillo si engordaste poco: y cogiste tanta vejez	26 28	<b>E:</b> En verdad <b>que</b> no me espanto <b>ahora</b> <b>de verte</b> <b>tan magro</b> : ni <b>de</b> verte <b>tan presto</b> <b>tan viejo</b>
	233 235	Nihil enim <b>aeque</b> accelerat senectutem, <b>quam</b> immodicae atque intempestiuae computationes, impotentes amores mulierum et salacitas immoderata		
XXI III r.	26	ninguna <b>cosa</b> <b>mas</b> <b>verdaderamente</b> <b>apressura</b> la vejez <b>que</b> el <b>beuer</b> <b>destemplado</b> y fuera de <b>tiempo</b> : y los <b>desapoderados</b> amores delas mugeres y la <b>mucha y demasiada</b> sal <b>en los manjares</b>	x8 v. 28 4	Porque <b>no ay</b> <b>cosa</b> <b>que</b> <b>mas</b> <b>presto</b> <b>traya</b> <b>ala</b> <b>vejez</b> <b>que</b> el <b>comer</b> y <b>beuer</b> <b>demasiado</b> y sin tiempo/ y los amores <b>desapoderados</b> delas mugeres/ y la <b>desordenada</b> <b>luxuria</b>
	235	Sed quis alit familiam?		
	5	mas quien <b>sustenta</b> la familia?	4 5	Mas <b>entre estas y estas</b> <b>de que</b> <b>sustentas</b> la familia?
	236	<b>Po:</b> Ex obitu parentum accessit res mediocris		
	6 7	<b>Po:</b> <b>De</b> la muerte de mis padres <b>oue</b> <b>mediana</b> hazienda	5 6	<b>Po:</b> <b>De</b> la <b>herencia</b> de mis padres <b>me</b> <b>cupo</b> <b>razonable</b> hazienda
	236 237	Et graiter laboratur manibus		

7 8	y diligentemente trabajo con mis manos	6 7	y despues de esso todos trabajamos quanto podemos
238	E: Desciuiisti igitur a litteris?		
8	E: Apartastetedelasletras	7 8	E: De essa manera dexado auris las letras
239 240	Po: Plane ab equis, quod aiunt, ad asinos, ex heptatechno factus monotechnus faber		
8 10	Po: Ciertamentecomo dicen de caualllos vienen a asnos : de letrado mehize carpintero demanos	8 10	Po: He venido de rocin a ruyn/ que dexa las siete artes liberales y tome sola vna que es la carpenteria
241	E: Miser, toties tibi ferendus erat luctus, toties coelibatus?		
10 12	E: Mezquino tu que tantas vezes suffriste el luto y tantas te vistesoltero	11 13	E: Triste de ti/que tantas vezes has mudado y remudado la vida/ya llorauas/ ya te casauas/ya estauas soltero/ya cargado de luto?
242 243	Po: Nunquam vixi coeubs ultra dies decem, semperque noua nupta veterem luctum expulit		
12 14	Po: Nunca biui soltero de diez dias en adelante:siempre la nueua muger me hizo desechar el luto dela passada	13 15	Po: Jamas estuue sin casar me mas de diez dias. y siempre venia la rezien casada y botaua de casa al luto
243	Habetis bona fide vitae meae summam		
14 15	ya teneys en buena verdad lasuma demi vida	16 17	ya os he contado la suma de toda mi vida sin mentir punto
243 245	Atque vtinam Pampirus narret nobis suae quoque vitae fabulam, qui satis belle portat aetatem		
15 17	plega a dios que tambien pamphilo nos cuente lafabula desu vida el qual assazbellamentetrae consigo la edad	17 20	Plugiesse a dios que Pampiro quisiesse dezir nos la orden que ha tenido en su vida que deue ser buena : pues tiene la dispusicion tan conforme ala edad
245	Nam, ni fallor, me duobus aut tribus annis est grandior?		
18 19	porque si nome engaño el es mayor queyo dos o tres años	20 21	... que creo yo si nome engaño que es mayor que yo dos o tres años
246	Pa: Dicam equidem, si vobis audire vacat tale somnium		
19	Pa: Dire lo en verdad si teneys lugaryholgays de oyralsueño	22	Pa: yo os lo dire por cierto de buena gana / si estais tan demas

	20			23	que querays oyr vn sueño como este
	247	E: Imo <b>volupe fuerit</b> audire			
	20 21	E: Antes <b>holgaremosde te</b> oyr <b>yser nos ha deleytoso</b>		24	E: Antes <b>nos holgaremos mucho</b> de oyrlo
	248 249	Pa: <b>Vbi domum redissem, statim</b> pater senex vrgere coepit, vt aliquod vitae genus amplecterer, vnde nonnihil quaestus accederet rei familiari			
	22 25	Pa: <b>Quando boluiami casa:</b> luego mi padre viejo <b>me</b> començo afatigar <b>quetomasse</b> alguna manera de vida: dela qualse <b>allegasse</b> alguna ganancia <b>para</b> la familia		25 28	Pa: <b>En viniendo me del estudio/ como ya fuessa</b> viejo mi padre començo me a <b>matar</b> que <b>escojessse</b> algun modo de biuir <b>con que</b> <b>puudiesse</b> algo acrecentar <b>la</b> hazienda
	249 250	Ac <b>post longam consultationem</b> placuit negociatio			
	25 26	y <b>despues delo auer bien consultado</b> plugo <b>me</b> la mercaderia	y l r.	28 2	E <b>despues que dimos y tomamos</b> sobre ello/muchasvezes <b>determine me a ser mercader</b>
	251	Po: Miror hoc vitae genus arrisise <b>potissimum</b>			
XXI IIIv.	26 3	Po: Marauillo me de <b>le auer</b> <b>principalmente</b> <b>agradado</b> este <b>linage</b> de vida		2 3	Po: <b>No se yo por cierto porque</b> <b>te</b> agrado <b>sobre todos</b> esse modo de biuir
	252 253	Pa: Eram natura <b>sitiens cognoscendi</b> res nouas, varias regiones, vrbes, linguas ac mores hominum			
	3 5	Pa: Era <b>de mi natural</b> <b>condicion de conocer</b> cosas nueuas <b>y</b> diuersas regiones <b>y</b> ciudades <b>lenguas y</b> costumbres de hombres		4 6	Era <b>yo</b> de mi natural <b>codiciosissimo de saber</b> cosas nueuas/diuersos reynos/ciudades/lenguas/ y costumbres de gentes
	253	Ad id <b>maxime</b> videbatur apposita negociatio			
	5 7	<b>y</b> parecia <b>me que</b> para esto <b>era muy</b> aparejada la negociacion		6 9	<b>porque conestas cosas se haze el hombre prudente y</b> <b>esperimentado/ y</b> parecia <b>me</b> la mercaderia <b>vn grandissimo</b> <b>aparejo</b> para <b>todo</b> esto
	254	Quibus ex rebus nascitur et prudentia			
	7 8	<b>delas</b> quales cosas nasce la prudencia			lín. 6-7
	255	Po: Sed misera videlicet quae <b>plerunque</b> magnis malis sit <b>illis</b> emenda			
	8	Po: Mezquina <b>es la prudencia</b> que <b>porla mayor parte</b> es		9	Po: <b>Uerdad es que alguna esperiencia alcançan: pero es</b> miserable

	10	comprada con grandes males		11	pues la compran con tantos trabajos y males
	256	Pa: Sic est			
	10	Pa: Assi es		11	Pa: Ami me lo dezis
	256 257	Itaque pater numeravit sortem satis amplam, vt dextro Hercule ac bene fortunante Mercurio, negotiationem auspicarer			
	10 13	que mi padre medio muy gransumma de dinero : para que adestrando mehercules:y fauoresciendo mercurio memetieseen la negociacion		11 16	El caso en fin es que mi padre me dio mi caudal harto cumplido/para que me encomendasse a Hercules que es dios de las riquezas; y a Mercurio que es de las trampas y mentiras/ y començasse mi trato
	257 259	Simulque ambiebatur vxor cum amplissima dote, sed ea forma, quae vel indotatam commendare poterat			
	13 15	y juntamente procuraua de auer vna muger con muy grand dote: y de tal gesto que sin dote podia ser alabada		16 19	Junto con esto me queria mi padre casar con vna muger que tenia muy gran dote/ y tan hermosa que aun que no tuuiera blanca la desseara qualquiera
	260	E: Successit?			
	16	E: Sucedio te bien?		19	E: Como te sucedio?
	261	Pa: Imo priusquam redirem domum, periit et sors et vsura			
	16 17	Pa: Antes que boluiesse ami casa perescio puesto y ganancias		19 21	Pa: Antes que boluiesse a casa se perdio el caudal y la ganancia
	262	E: Naufragio fortassis			
	17 18	E: Por ventura en naufragio		21	E: En alguna tormenta deuio ser?
383	263	Pa: Plane naufragio			
	18	Pa: Ciertamente en naufragio		22	Pa: yo os doy la fe: y como tormenta
	263 264	Nam impegimus in scopulum quauis Malea periculosiorem			
	18 20	porque encontramos en vna peña mas peligrosa que el puerto de malea		22 24	Que herimos en vna roca mas peligrosa/ que ningun golfo ni peligro otro de quantos ay en la mar
	265	E: In quo mari occurrit iste scopulus, aut quod habet nomen?			
	20	E: En que mar encontraste esta peña: o quenombre tiene?		25	E: En que mar ay roca tan peligrosa? o dime el nombre della?

	21			26	
	266 267	<b>Pa:</b> Mare non possum dicere, sed scopulus plurimorum infamis exitiis, Latine dicitur alea; quomodo vos Graeci nominatis nescio			
	21 24	<b>Pa:</b> El mar no lo puedo dezir mas la peña es famosa con destruymiento de muchos: los griegos no se como la llamays: en latin nombrase alea o juego	y1 v.	26 2	<b>Pa:</b> El mar no le puedo dezir: pero la roca como ha destruydo a otros muchos/ ya es muy notoria y llamase en latin Alea: y en castellano juego: en griego no se como os la llamays
	268	<b>E:</b> O te stultum!			
	24 25	<b>E:</b> O locodeti		2	<b>E:</b> O loco de ti
	269	<b>Pa:</b> Imo stultior pater, qui tantam summam crederet adolescenti			
	25 26	<b>Pa:</b> Mas loco fue mi padre: en confiar tanta hacienda a hombre mancebo		2 4	<b>Pa:</b> Mas loco fue mi padre / que fio de vn mancebo como yo tanta suma de dinero
	270	<b>G:</b> Quid deinde factum est?			
XX V r.	26 2	<b>G:</b> y que heziste despues?		4 5	<b>G:</b> y que hezistes entonces?
	271	<b>Pa:</b> Nihil actum, sed coepi cogitare de suspendio			
	2 3	<b>Pa:</b> Ninguna cosa hize: mas vino me pensamiento de ahorcar me		5 6	<b>Pa:</b> Ninguna cosa/ sino determinaua de ahorcar me
	272	<b>G:</b> Adeon' erat pater implacabilis?			
	3 4	<b>G:</b> Tan rezió eratu padre?		6 7	<b>G:</b> Tan rezió estaua tu padre/ que no auia medio de aplacarle?
	272 273	Nam res sarciri potest, et venia datur vbique protopiro, multo [H-Q: magis] Pampiro debebatur			
	4 6	porque la hacienda puede remediarse : y en qualquier parte se da perdonal que en vna cosase experimenta quanto mas al que en cada cosa haze experiencia		7 12	Porque este perdimiento de hacienda / bien se podia recobrar por otra via : y despues desto es razon de perdonar siempre al que verra en el primer lance/ y mucho mas a ti que tenias habilidad para hechar otros muchos en que te recobrasses
	274	<b>Pa:</b> Verum fortasse narras, sed interim miser excidi ab vxore			
	7 8	<b>Pa:</b> Uerdad es lo que dizes: mas mezquino de mi que entre tanto me aparta de mi muger		12 15	<b>Pa:</b> Uerdad me parece ami lo que dizes / pero no me sucedio assi/ que tras este daño perdi luego el casamiento que me trayan

274 276	Nam parentes puellae, simul atque cognouerunt haec auspicia, renunciarunt affinitatem			
8 10	porque los padres dela moça luego que vieron en mi estas señalesrenunciaron elparentesco	15 17	Porque los padres dela donzella/ quando vieron en mi tan gentiles señales/ tiraron se a fuera	
276	Et amabam, vt qui perditissime			
10 11	y yo amaua sin rienda ninguna	17 18	aun que lo desseauan ante quanto se puede cosa dessear	
277	G: Miseret me tui			
11	G: Granlastima he de ti	18 19	G: Por dios que me pesa enel alma de esso	
277	Sed quid interim consilii tentatum est			
12	masque consejo tomaste?	19 20	Pero desseo saber que determinaste de ti	
278	Pa: Id quod solet in rebus desperatis			
12 13	Pa: Aquel que sesuele tomar enlas cosasdesesperadas	20 21	Pa: Lo que el hombre suele enlas cosas que no tienen remedio	
278 279	Pater abdicabat, perierat res, perierat vxor, vndique audiebam: gurges, nepos, helluo			
13 15	mi padreme desheredaua: perdida la hazienda:perdida la muger :de todaslas partes oya:perdido:gloton prodigo	21 25	Mi padre me desheredaua/yo auia perdido la hazienda/ auia perdido la muger que me trayan/ ninguno me sabia otro nombre sino perdido/ gloton/ destruydor	
279	Quid plura?			
16	Que mas quieres?	25	Que auia dehazer?	
279 281	Serio mecum deliberabam an suspenderem me, an aliquo coniiicerem memet in monasterium			
16 17	con diligencia pensaua comigo si me ahorcaria:o me meteria en algun monesterio	25 27	determine ala mi fe ya de hecho/o de ahorcarme/ o de yr me por ay adelante tornar me frayle	
282	E: Crudele consilium			
18	E: O cruel consejo	y2 r. 27 1	E: O vala me dios / las carnes me tiemblan de oyr tal determinacion	

	282	Scio vtrum elegeris mitius mortis genus				
	18 19	no se qual dessorosdes mas blando linage de muerte		1 2	Aun que bien se yo que escogerias de estas dos muertes la mas liuiana	
	283	Pa: Imo quod mihi tunc visum est crudelius				
	19 20	Pa: Tan descontento estaua de mi: que escogi el que me parescio mas cruel		2 4	Pa: yo estaua de mi tan descontento / que no escogi si no la que entonces yo pensaua ser mas cruel	
	283 284	Adeo mihi displicebam totus				
		lín. 19-20			lín. 2-3	
	285	G: Atqui complures eo se deiiciunt, vt suauius uiuant				
	21 22	G: Muchos ay que se meten en religion por biuir mas suauemente		5 7	G: Segun yo he oydo engañado estauas/ que antes se tornan frayles muchos por biuir mas suauemente	
	286	Pa: Corraso viaticulo, furtim me subdixi procul a patria				
	22 23	Pa: Andando por mi camino hurtadamente: me fuy lexos de mi tierra		7 9	Pa: En fin yo saque vn as blanco para el camino de aqui y de alli / y tío secretamente y voy me lexos de mi tierra	
	287	G: Quo tandem?				
	23 24	G: y en fin a donde tefuyste?		9 10	G: Donde por tu vida?	
	288 289	Pa: In Hiberniam; illic factus sum canonicus ex horum genere qui extime linei sunt, intime lanei				
	24 26	Pa: A hibernia y alli me hize canonigo del linage destes que de dentro andan vestidos de lana y de fuera de lino		10 12	Pa: A Dinamarca/ y alli me puse canonigo regular/ de vnos que andan de fuera vestidos de lino/ y de dentro andan de lana	
	290	G: Apud Hibernos igitur hibernasti?				
	26 27	G: Tuuiste el inuierno con los hibernios?		13	G: y entro esos Hibernos deuiste hibernar	
	291	Pa: Non, sed duos menses apud hos versatus nauigauit in Scotiam				
XX V v.	27 3	Pa: No : mas detuue me dos meses en su compañía: y despues passeme a Escocia		14 15	Pa: No ala mi fe / antes me fuy a Scocia desde a dos meses	
	292	G: Quid te offendit apud illos?				
	3	G: Que te descontento estando con ellos?		15	G: Que te descontento entre aquellos canonigos?	

	4			16	
	293 294	<b>Pa:</b> Nihil, nisi quod institutum illud mihi videbatur mitius quam pro meritis eius qui non vno suspensio dignus erat			
	4 6	<b>Pa:</b> Ninguna cosa: sino que su regla me parecia mas blanda delo que era menester para los pecados del que era digno de mill horcas		16 19	<b>Pa:</b> Ninguna cosa/ sino que me parecia su regla mas blanda delo que mis pecados merecian / que era por ellos digno de mi muertes
	295	<b>E:</b> Quid in Scotia designatus est?			
	6 7	<b>G:</b> Que determinaste de ti en escocia?		19	<b>E:</b> y en Scocia que heziste?
	296	<b>Pa:</b> Illic ex lineo factus sum pelliceus apud Carthusios			
	7 9	<b>Pa:</b> Allidexela vestidura de lino: y tome la de pellejas en la orden de los cartuxos		20 21	<b>Pa:</b> Alli dexela vestidura de lino/ y tome otra de pellejos en la orden de los cartuxos
	297	<b>E:</b> Homines plane mundo mortuos			
	9 10	<b>E:</b> Ciertamente hombres muertos al mundo		22 23	<b>Oho/essos</b> del todo estan muertos al mundo
384	298	<b>Pa:</b> Ita mihi visum est, quum audirem illos canentes			
	10 11	<b>Pa:</b> Assi me parecio ami quando los oya cantar		23 24	<b>Pa:</b> Assi me parecia por cierto / quando los oya cantando
	299	<b>G:</b> Quid?			
	11	<b>G:</b> Como		24	<b>G:</b> Que dizes
	299	Canunt etiam mortui?			
	11	y cantan los muertos?		24 25	y los muertos cantan?
	299 300	Quot menses apud illos egisti Scotus?			
	12	quantos meses estuuiste con ellos escociano?		25 26	Quantos meses estuuiste con ellos esterrado?
	301	<b>Pa:</b> Propemodum sex			
	13	<b>Pa:</b> Cerca de seys		26	<b>Pa:</b> Cerca de seys
	302	<b>G:</b> O constantiam			

13	G: O gran constancia		27	G: O gran constancia de hombre
303	E: Quid illic offendit?			
13 14	E: Alli que te descontento		27 28	E: y ally quecosa te descontento?
304	Pa: Quia mihi visa est vita segnis ac delicata			
14 15	Pa: Parecia me vna vida perezosa y delicada	y2 v.	28 1	Pa: La vida que me parecio muy maniaca/y perezosa/y delicada
304 305	Deinde multos illic reperi non admodum sani cerebri, ob solitudinem vt arbitror			
15 16	y allende desto estauan alli muchosde no sano cerebro pienso que lo hazia la soledad		2 4	Despues desso halle muchos entre ellos / que no eran muy autenticos de seso la causa creo yo deue ser la soledad
305 306	Mihi parum erat cerebri, verebar ne totum periret			
16 17	y como yo tenia poco temia de perder lo todo		4 5	y yo tenia ya poco seso / no queria que se me perudiesse del todo
307	Po: Quo deinde deuolasti?			
18	Po: E de alli adondete fuyste?		5 6	Po: Pues a do bolaste desde alli?
308	Pa: In Galliam			
18	Pa: A francia		6	Pa: A Francia
308 310	Illic reperi quosdam totos pullatos ex instituto diui Benedicti, qui colore vestis testantur se lugere in hoc mundo, et inter hos, qui pro summa veste cilicium ferrent reti simile			
18 23	alli halle vnos todos vestidos de negro dela orden de sant benito: los quales conla color dela vestidura affirman que lloran eneste mundo. y entre estos auia otros que por vestidura dencima trayan celicio semejable a red		6 11	alli halle vnos vestidos todos de negro/dela orden de sant Benito/que enla color dela vestidura demuestran el contino lloro que eneste mundo tienen.y aun entre estos ay algunos que traen vn cilicio hecho como red en lugar de capa
311	G: O grauem corporis macerationem			
23 24	G: O que graue maceracion del cuerpo		11 12	G: O hi de puta que fuerte penitencia para el cuerpo es essa
312	Pa: Hic egi menses vndecim			

	24	<b>Pa:</b> <b>Aquí</b> estuue xi meses	13	<b>Pa:</b> <b>Aquí</b> estuue onze meses
	313	<b>E:</b> <b>Quid obstitit</b> quominus illic maneres perpetuo?		
	24 25	<b>E:</b> <b>Que impedimento tuuiste</b> para no te <i>quedar</i> alli para siempre?	13 14	<b>E:</b> <b>Que impedimento ouo</b> para <i>que</i> alli no te <i>quedasses</i> ?
	314	<b>Pa:</b> Quia plus illic reperi ceremoniarum quam verae pietatis		
	26 27	<b>Pa:</b> Porque allihalle mas de cerimonias <i>que</i> de verdadera piedad	15 16	<b>Pa:</b> Que halle <b>entrellos</b> mas <b>parte</b> de cerimonias/ que de verdadera religion
	314 316	Praeterea audieram esse quosdam his multo sanctiores, quos Bernardus ad seueriorem disciplinam reuocasset, <b>pulla veste mutata in candidam</b>		
XX Vlr.	27 4	allende desto auia oydo <i>que</i> auia otros muy mas sanctos <i>que</i> estos:alos quales auiatraydo sant bernardo a <b>otra</b> disciplina mas estrecha: <b>mudado el habito negro en blanco</b>	16 20	E tambien oy <b>dezir</b> que auia otros <b>que tenían los habitos todos blancos</b> muy mas sanctos que estos los quales auia sant Bernardo reuocado a <b>otra</b> regla mas estrecha
	316 317	Apud hos vixi menses decem		
	4 5	con estos <b>biui y more</b> diez meses	20	Conestos biui <b>mis</b> diez meses
	318	<b>E:</b> <b>Hic</b> quid offendebat?		
	5 6	<b>E:</b> <b>E</b> aquí que <b>te</b> offendio?	20 21	<b>E:</b> <b>y</b> ay que <b>te</b> discontentaua?
	319	<b>Pa:</b> Nihil admodum		
	6	<b>Pa:</b> Ninguna <b>cosa</b>	21	<b>Pa:</b> Ninguna <b>cosa</b>
	319	Nam hos reperi sat commodos sodales		
	6 7	porque a estos halle muy prouechosos amigos	22 23	<b>todos eran por cierto compañeros de toda broça</b>
	319 320	Sed mouebat me Graecorum prouerbium: Δεῖ τὰς χελώνας ἢ φαγεῖν ἢ μὴ φαγεῖν		
	7 9	masfue <b>[sic] mouido con</b> el prouerbio delos griegos:cumple <i>que</i> los galapagosse coman:o no <b>se</b> coman	23 24	pero <b>yo</b> no queria <b>sino</b> o bien dentro o bien fuera
	321	Itaque decretum erat <b>aut</b> non esse monachum <b>aut</b> insigniter esse monachum		
	9	assi <i>que</i> determine/o no ser monje o ser lo verdaderamente	24	de manera que tenia determinado de no ser frayle/o ser lo bien

	10			25	
	322	Acceperam esse quosdam Brigidenses, homines plane coelestes			
	10	auia entendido <i>que</i> auia vnos <i>monjes dela orden</i> de sancta		25	Auia <i>me dicho</i> devnos <i>frayles</i> Brigidenses/ <i>que eran</i> del todo
	12	Brigida:hombres cierto celestiales		26	celestiales
	322	<b>Ad</b> hos me contuli			
	323				
	12	<b>a</b> estos me fue <i>[sic]</i>		26	<b>y yo voy</b> me a estos
	13			27	
	324	<b>E:</b> Quot menses illic egisti?			
	13	<b>E:</b> Quantos meses estuuiste alli		27	<b>E:</b> Quantos meses estuuiste <i>conellos</i> ?
				28	
	325	<b>Pa:</b> Biduum, nec id sane totum			
	13	<b>Pa:</b> Dos dias:y avn no <i>todos</i> enteros	y3 r.	28	<b>Pa:</b> Dos dias y aun no enteros
	14			1	
	326	<b>G:</b> <i>Vsque adeo</i> placuit hoc vitae genus?			
	14	<b>G:</b> <i>Tanto te</i> contento esse <i>linaje</i> de vida?		1	<b>G:</b> <i>Tanto te</i> agrado <i>aquella</i> vida?
	15				
	327	<b>Pa:</b> <i>Non</i> recipiunt, <i>nisi</i> qui mox obstringat se professioni			
	15	<b>Pa:</b> <i>Estos no</i> resciben <i>sino</i> a los que luego <i>hazen</i> profession		2	<b>Pa:</b> No reciben <i>ninguno si</i> luego no <i>haze</i> profession
	16				
	327	At <i>ego</i> nondum adeo insaniebam, vt <i>facile</i> me praeberem capistro, quod nunquam liceret excutere			
	329				
	16	y <i>yo no</i> era tan loco:para que <i>luego</i> me metiesse a cabestro		3	E <i>yo ala mi fe</i> aun no estaua tan loco / que <i>holgasse sin mas</i>
	18	del qualnunca <i>me</i> pudiesse desatar		5	<i>mirar/de caer</i> en lazo que <i>despues</i> no pudiesse quebrar
	329	Et <i>quoties</i> audiebam <i>canentes</i> virgines, cruciabat animum <i>vxor erepta</i>			
	330				
	18	<i>todas las vezes que</i> oya <i>cantar</i> alas virgines: <i>me acordaua</i>		5	<i>Tambien me toma mi dolor por la muger que me auian quitado /y</i>
	21	<i>demi muger que</i> me la auian quitado:y era atormentado con este pensamiento		8	<i>cada vez que</i> oya <i>cantar</i> aquellas monjas / <i>acordauase me y</i> llegaua me al alma
	331	<b>G:</b> Quid deinde?			

	21 22	G: Que <b>mas</b> ?		8 9	G: <b>Tienes mas que contar?</b>
	332 333	Pa: Ardebat animus ardore sanctimoniae, nec vsquam satis fiebat animo meo			
	22 24	Pa: Estaua encendido mi <b>animo</b> con <b>amor</b> dela sanctidad/y nunca se contentaua mi <b>voluntad</b>		9 10	Pa: <b>Beuia los vientos</b> de desseo de la fraylia / y no <b>hallaua cosa</b> que me hartasse
	333	Tandem <b>obambulans</b> incidi in quosdam <b>praeferentes crucem</b>			
	24 25	Assi que <b>andando por el mundo</b> vine a parar en vnos que <b>traen delante</b> vna cruz		10 12	y en fin <b>andando de aca para alla</b> /topo con vnos que <b>traen en los pechos</b> vnas cruces
	333 334	Hoc signum mihi protinus arrisit			
	25 26	esta seña luego me <b>contento</b>		12 13	Esta <b>tal</b> seña me contento ala hora
	334	Sed remorabatur <b>electionem</b> varietas			
XX VI v.	26 2	mas la diuersidad <b>dela color delas cruces</b> me hazia estar <b>perplexo: qual elegiria</b>		13 14	pero <b>auia entrellos tantas maneras que no sabia qual me escogesse</b>
385	334 336	Alii gestabant albam, alii rubram, alii viridem, alii versicolorem, alii simplicem, alii duplicem, nonnulli quadruplicem, alii alia atque alia figura variatam			
	2 6	vnos <b>la</b> trayan blanca : otros colorada: otros verde: otros de muchas colores: otros de vna manera: otros de dos maneras: <b>doblada otros</b> . y algunos quatro doblada : y otros <b>la</b> trayan variada <b>de</b> muchas maneras		15 19	Unos trayan <b>la</b> cruz blanca / otros colorada/ otros verde/ otros de muchas colores/ otros <b>vna</b> cruz <b>no mas</b> / otros dos/ otros quatro / otros <b>la</b> variauan de vna hechura, y otros <b>en fin</b> de otra
	336 337	<b>Ego</b> ne <b>quid intentatum</b> relinquerem, omnes ferme formam gessi			
	6 8	<b>y yo</b> por no dexar <b>nada que no prouassetente</b> todas estas <b>maneras y formas</b>		19	<b>yo</b> por <b>prouar lo todo/ passe por todas</b>
	337 338	Verum ipsa re comperi <b>longe</b> aliud circumferre crucem in pallio seu tunica, quam in corde			
	8 10	y halle <b>que es muy</b> diferente cosa traer la cruz en la capa o en la camisa: que en el coraçon		19 21	<b>entonces</b> esperimente <b>quan</b> diuersa cosa <b>estraer</b> la cruz en la <b>vestidura/a traerla</b> en el coraçon

338 340	<b>Tandem</b> fessus inquirendo, sic mecum cogitabam: vt semel omnem sanctimoniam assequar, petam terram sanctam ac redibo domum sanctimonia onustus			
10 13	<b>Finalmente</b> cansado de tentar estas cosas pense conmigo : que para alcançar de vn golpe toda la santidad: era bueno yr ala tierra santa para boluer a casa cargado de sanctimonia		21 26	A cabo de tantos trabajos/ cansado ya de buscar/ comence a pensar con migo esto. Ara/para yo alcançar de vna vez quanta santidad puede ser/ quiero me yr a la tierra santa/ y de alli boluere a casa cargado de santidad
341	<b>Po:</b> Num eo profectus es?			
14	<b>Po:</b> E por ventura fueste alla?		26 27	<b>Po:</b> y fuyste alla si quiera?
342	<b>Pa:</b> Maxime			
14	<b>Pa:</b> Sipor cierto		27	<b>Pa:</b> Toma/vna vez
343	<b>Po:</b> Vnde suppetebat viaticum?			
15	<b>Po:</b> E de donde ouiste para el camino?		27 28	<b>Po:</b> De donde diablo tenias para la costa
344 345	<b>Pa:</b> Demiror istuc nunc denique tibi venire in mentem vt rogares, ac non multo ante percontatum fuisse			
15 17	<b>Pa:</b> Marauillo me auer te esto venido ala memoria : y no melo auer preguntado mucho antes	y3 v.	28 2	<b>Pa:</b> Ara por dios yo me espanto /que aguardasses a preguntar me esso hasta agora
345 346	Sed nosti prouerbium: Tò τέχνιον πᾶσα γῆ τρέφει			
17 19	mas bien sabes el prouerbio que dize que las artes pequeñas qualquier tierra las cria		2 4	pero ya sabes el refran que dizen vulgarmente : Que quien ha officio /ha beneficio
347	<b>G:</b> Quam artem circumferebas?			
19 20	<b>G:</b> Que arte lleuauas contigo?		4	<b>G:</b> y que officio sabias tu?
348	<b>Pa:</b> Chiromanticam			
20	<b>Pa:</b> Chiromancia		5	<b>Pa:</b> El arte de la Chiromancia
349	<b>G:</b> Vbi eam didiceras?			
20 21	<b>G:</b> Donde la auias aprendido?		5 6	<b>G:</b> Adonde la auias de prendido?

	350	Pa: Quid refert?		
	21	Pa: Que haze esso alcaso?	6	Pa: Dexa te desso
	351	G: Quo praeceptore?		
	22	G: Quien fue tu preceptor?	7	G: Pues di me que maestro te la enseñó?
	352	Pa: Eo qui nihil non docet, ventre		
	22 23	Pa: Aquel que ninguna cosa dexa de enseñar:el vientre	8 9	Pa: Quien? el estomago que enseña quantos officios ay
	352 353	Praedicebam praeterita, futura, praesentia		
	23 24	adeuinava lo passado:y presente:y por venir	9 10	Adiuinava todas las cosas passadas/ presentes/y por venir
	354	G: Et sciebas?		
	24	G: E sabias lo?	10	G: E sabias las tu?
	355	Pa: Nihil minus		
	25	Pa: Ninguna cosa menos	11	Pa: Como por esos tejados
	355 356	Sed diuinabam audacter, idque tuto, videlicet prius accepto pretio		
	25 27	mas adeuinava con mucha osadia y a buen seguro: porque primero me pagauan	11 13	pero mostrava enel adeuinar gran osadia . E hazia que me pagassen primero por hazer lo mas a mi saluo
	357	Po: An ars tam ridicula poterat alere te?		
XX VII r.	27 2	Po: Como tepodias sustentar de arte tan digna deburla y escarnio?	14 15	Po: E vn officio tan vano como esse/ te podia sustentar?
	358	Pa: Poterat, et quidem cum duobus famulis		
	2 3	Pa: Podia en verdad:avn con dosseruidores	15 16	Pa: Mira/y aun dos moços con migo
	358 359	Tantum est vbique fatuorum ac fatuarum		
	3 4	mira quantos locos y locas ay en cada lugar	16 17	porque no penseys que no ay doquier hartos locos y locas
	359	Attamen quum Hierosolymam adirem, addideram me in comitatum cuiusdam magnatis, praediuitis, qui natus annos septuaginta negabat se		

	361	aequo animo moriturum, nisi prius adisset Hierosolymam		
	4	y quando llegaua a Hierusalem junte me en compañía devn		Uiendo que yua a Hierusalem junte me convn hombre principal y
	8	cauallero gran señor y muy rico de edad de setenta años: y	17	muy rico/viejo de sesenta años que yua tambien ala casa
		tenia por cierto que no podia morir con seguro animo si	22	santa/porque dezia que lleuara gran pena de este mundo si le
		primero no fuesse a Hierusalem		tomara la muerte sin auer ydo alla
	362	E: Ac domi reliquerat vxorem?		
	9	E: y dexo a su muger en casa?	22	E: y tenia muger esse?
	363	Pa: Atque etiam liberos sex		
	9	Pa: E avn seys hijos	22	Pa: y aun seis hijos que dexaua conella
	10		23	
	364	E: O senem impie pium		
	10	E: O viejo cruelmente piadoso	23	E: O que gentil santidad
			24	
	364	Atque illinc redisti sanctus?		
	10	y boluiste sancto dalla?	24	Pues en fin boluiste de alla santo?
	11			
	365	Pa: Vis verum fatear?		
	11	Pa: Quieres que te diga verdad	25	Pa: Quieres que diga la verdad?
	365	Aliquanto deterior quam iueram		
	12	algo peor bolui que fuy	25	Mas vellaco bolui que auia ydo
			26	
	366	E: Sic, vi audis, excussus est religionis amor		
	12	E: Assi como oyo fue alañado el amor de la religion	26	E: Luego dessa suerte perder seya todo el desseo de santidad que
	13		27	
	367	Pa: Imo magis incanduit		
	13	Pa: Mas antes se me encendio mas	28	Pa: Antes se me a biuo mas
	14			
	367	Itaque reuersus in Italiam addixi me militiae		
	14	assique buuelto en ytalía dime ala guerra	28	Boluiendo pues al proposito/luego que torne a Italia/assente ala
	15		y4 r.	

	368	E: <i>Itane religionem venabaris in bello?</i>		
	15 16	E: <i>Assi caçauas la religion enla guerra?</i>	2 3	E: <i>Tan codicioso estauas dela religion/ que la buscauas enla guerra</i>
	368 369	quo quid esse potest sceleratius?		
	16	que <i>otra cosa ay mas mala?</i>	3 4	sobre ser la cosa desta vida mas maluada?
	370	Pa: <i>Erat sancta militia</i>		
	16 17	Pa: <i>Era sancta la guerra</i>	4 5	Pa: <i>No que esta era guerra santa</i>
	371	E: <i>Fortassis in Turcas</i>		
	17 18	E: <i>Por ventura era contra los turcos?</i>	5 6	E: <i>Contra los turcos deuia ser</i>
386	372	Pa: <i>Imo sanctius quiddam</i>		
	18	Pa: <i>E avn algo mas sancta</i>	6	Pa: <i>E aun muy mas santa era</i>
	373	E: <i>Quid nam?</i>		
	18 19	E: <i>De que manera?</i>	7	E: <i>Como assi?</i>
	374	Pa: <i>Iulius secundus belligerabatur aduersus Gallos</i>		
	19 20	Pa: <i>Julio segundo leniaguerra contra los franceses</i>	7 8	Pa: <i>El papa Julio segundo, traya guerra contra los Franceses</i>
	374 375	Porro militiam mihi <i>commendabat</i> etiam multarum rerum experientia		
	20 21	y cierto la experiencia de muchas cosas me <i>haziaalabar</i> la guerra	8 12	E allende de ser esta guerra honesta: de mi condicion natural me era yo aficionado a ella/porque alli de depende [sic] y experimenta el hombre mucha nouedad de cosas
	376	E: <i>Multarum, sed malarum</i>		
	21 22	E: <i>De muchas: mas malas</i>	12 13	Hartas cosas yo te prometo/pero malas
	377	Pa: <i>Ita post comperi</i>		

	22	<b>Pa:</b> Assi me halle despues		13	Assi lo halle por verdad
	377	Et tamen hic durius vixi quam in monasteriis			
	22 24	y aqui biui mas trabajosamente que en los monesterios		14 15	pero no dexa de estar alli algunos dias/ y passar vida mas aspera que en las religiones
	378	E: Quid tum postea?			
	24	E: Que heziste despues?		15 16	E: Que heziste despues?
	379 380	<b>Pa:</b> Iam mihi vacillare coepit animus, vtrum ad negociationem intermissam redirem, an religionem fugientem persequerer			
	24 26	<b>Pa:</b> ya mi animo començo a vacilar si me bolueria ala negociacion dexada: o a la religion de donde auia salido		16 19	<b>Pa:</b> Comence a estar muy perplexo / y pensando si me tornaria ala mercaderia/ o seguiria la religion que parece que me huya
	380 381	Interim venit in mentem vtrunque alteri posse coniungi			
XXV II v.	27 2	y estando en esto vino me ala memoria que lo vno se podia ayuntar con lo otro		19 21	E andando en este cuydado/ cay en como podria con vn tiro matar dos paxaros/ y juntamente seguir lo vno y lo otro
	382	E: Quid, vt simul esses et negociator et monachus?			
	2 3	E: Que? que juntamente fuesses negociador y monje		21 23	Que? No entiendo eso. Que fuesses juntamente mercader y frayle?
	383	<b>Pa:</b> Quid ni?			
	4	<b>Pa:</b> Por que no?		23	<b>Pa:</b> Por que no?
	383	Nihil religiosius ordinibus mendicantium			
	4 5	ninguna cosa ay mas religiosa que las ordenes de los mendicantes		23 25	Que cosa ay mas religiosa que las ordenes de los mendigantes
	383 384	Et tamen nihil similius negociationi			
	5 6	mas no ay cosa mas semejante ala negociacion		25 26	Pues has visto tu alguna cosa mas semejante ala mercaderia?
	384 385	Volitant per omnes terras ac maria, multa vident, multa audiunt, penetrant omnes domos, plebeiorum, nobilium atque etiam regum			
	6	Andan portodas las tierras y mares: veen y oyen muchas	y4 v.	26	Estos buelan de aca para alla por todas las tierras / y mares / ven

9	cosas: negocian en casa de cibdadanosynobles: y tambien en las delos poderosos	2	muchas y diuersas cosas / oyen muchas cosas/ calan y entran por quantas casas ay/ assi de gente comun / como de nobles/ como de reyes
386	E: At non cauponantur		
9 10	E: Mas no comennibeuen	3	Si: pero no tratan ni mercandean [sic]
387	Pa: Saepe nobis felicius		
10 11	Pa: Por que no? no son hombres como nosotros?	3 5	Pa: Que no / y aun mas a su salud y con mas ganancia que nosotros muchas vezes
388	E: Quod genus ex his delegisti?		
11	E: y destes que finaje escogiste?	5 6	E: y destas ordenes de mendicantes/ qual escogiste?
389	Pa: Omnes formas expertus sum		
12	Pa: Todas las formas experimente	7	Pa: Todas las proue
390	E: Nulla placuit?		
12 13	E: Ninguna te contento?	7	E: y ninguna te agrado?
391	Pa: Imo te placuerant omnes, si licuisset statim negociari		
13 15	Pa: antes me ouieran mucho agrado todassi pudiera luego negociar	8 9	Pa: Qualquiera me agradara/ si el hombre pudiesse luego andar en el trato
391 392	Verum perpendebam mihi diu sudandum in choro, priusquam crederetur mihi negotiatio		
15 17	mas via que antes queme encomendassen la negociacion auia por mucho tiempo de sudar en el coro	9 12	pero consideraua los muchos dias que me cumplia primero affanar y sudar en el choro/ antes que me hiziessen procurador/ y me fiasen la mercaderia
393 394	Iamque cogitare coepi de venanda Abbatia, sed primum non omnibus hic fauet Delia, et saepe longa est venatio		
17 19	Luego comence a pensar de caçar yna abadia: mas al principio no fauoresce aqui la ventura a todos: y muchas vezes es luenga la caça	12 16	y por esto comence a pensar de hazerme clerigo y procurar algun beneficio / aun que no fauorece la ventura a todos en esta negociacion/ o ya que fauorece dura mucho en alcançarle

	394 396	Itaque <b>consumptis hunc in modum annis octo</b> , quum esset nunciata mors patris, domum <b>reuersus</b> ex consilio matris duxi vxorem et ad <b>veterem</b> negotiationem redii			
	19 23	assi que <b>gastados enes lo ocho años/ como supiese</b> la muertede mi padre: <b>bolui me</b> para mi casa: <b>y por consejo de</b> mi madre tome muger y boluime para la vieja negociacion		16 20	demanera que <b>andando enes los ratos gaste mis ocho años/ y al</b> cabo supe que <b>mi padre era muerto/ bueluo me</b> a casa / <b>y por</b> consejo de mi madre case me / <b>y torno a emprender</b> mi mercaderia
	397 398	<b>G: Dic mihi, quum tam subinde nouam vestem sumeres ac velut in aliud animal transformareris, qui potuisti seruare decorum?</b>			
	23 27	<b>G: Dime como despues de tanto tiempo</b> tomaste nueva vestidura : <b>y como</b> en <b>nueuo</b> animal fuesses transformado: como podiste guardar <b>la hermosura y parescer bien</b>		20 23	<b>G: De vna cosa estoy espantado : mudando te tantas veces de vn</b> habito en otro / como podias guardar <b>aquella manera que se</b> requiieren <b>[sic] cada vno?</b>
	399 400	<b>Pa: Qui minus quam</b> hi, qui in eadem fabula nonnunquam aliam atque aliam sumunt personam?			
XX VIII r.	27 2	<b>Pa: Porque menos que</b> aquellos que en vna misma farsa a vez estoman vnay otra persona?		24 27	<b>Pa: Porque no auia yo</b> de saber tener essa manera/ <b>pues vemos</b> en vna mesma farsa <b>algunos que</b> vna vez representan vn pastor/ <b>y luego mudan el abito y representan vn galan?</b>
	401 402	<b>E: Dic nobis bona fide, qui</b> nullum vitae genus non expertus es, quod <b>omnium</b> maxime probas?			
	3 4	<b>E: Di nos por tu fe</b> <b>pues que</b> ningun linaje de vida <b>dexaste de</b> experimentar qual te <b>parece</b> mejor?	y5 r.	27 2	<b>E: Dinos aqui</b> por tu fe <b>la verdad sin passion ni temor/ pues</b> has experimentado <b>todas</b> las maneras de biuir qual te parece la mejor
	403 404	<b>Pa: Non omnibus omnia congruunt, mihi nullum magis arridet, quam hoc quod sequutus sum</b>			
	5 7	<b>Pa: No son todas las maneras de biuir</b> para todos: a mininguna <b>cosa</b> me contenta mas que esta que segui		2 5	<b>Pa: Unas son para vnos/ otras para todos/ no es todo para todos/ quanto ami</b> ninguna me agrado mas <b>que</b> esta que tengo
	405	<b>E: Multa tamen incommoda habet negotiatio</b>			
	7 8	<b>E: Muchos daños trae consigo</b> la negociacion		5 6	<b>E: No se puede negar que no</b> traya la mercaderia <b>con sigo</b> muchos <b>daños y perdidas</b>
	406	<b>Pa: Sic est</b>			
	8	<b>Pa: Assi es</b>		7	<b>Pa: yo lo concedo</b>
387	406	<b>Sed quando nullum vitae genus omnibus caret incommodis, hanc Spartam quae contigit orno</b>			

407					
8 10	mas pues ningun linaje de vida carece de trabajos: este que me cupo en suerte alabo		7 10	Pero do quiera ay sus tres leguas de mal camino. E por ello yo me precio de este officio que me cupo/ y deste curo/ y a este quiero fauorecery honrrar	
407 408	Verum nunc superest Eusebius, qui non grauabitur apud amicos vitae suae scenam aliquam explicare				
10 12	Mas agora resta Eusebio:el qual no rescebirá pesadumbre en declarar alguna parte desu vida a sus amigos		10 14	Mas ya pues yo ya he hecho lo que me mandastes/ queda a hora Eusebio/que no creo yo recebirá pesadumbre/ pues todos somos sus amigos/ de contarnos alguna parte de su vida	
409	E: Imo totam fabulam, si videtur, nam habet actus non multos				
12 14	E: Antes si os parece la contare toda: porque no tiene muchos autos		14 16	E: y aun toda ella si la quereis oyr/ que como siempre ha tenidovna orden/ assi seran menester pocas palabras para contarla	
410	G: Erit magnopere gratum				
14 15	G: Ser nosha en granmanera gracioso		17	G: Antes nos haras muy gran plazer	
411 413	E: Vbi redissem in patriam, annum apud me deliberaui, quod nam vitae genus amplecti vellem, simulque me ipsum explorauit, ad quod genus essem propensus atque idoneus				
15 19	E: Despues que bolui a mi tierra estuue vn año en determinarme: que manera de biuir tomaria: y junto con esto me examine ami mesmo para saber de mi para que eramas aparejado ysuficiente		17 21	Uenido del estudio/ estuue con migo mesmo deliberando vn año/ que manera de biuir querria tomar/ y juntamente me examinaua para ver a que era yo inclinado o para que era habil	
413 414	Interim oblata est praebenda, quam vocant, satis opimi prouentus; accepi				
19 21	y estando enesto offrecio se me vna que llaman prebenda: de assaz grande prouecho y tome la		21 23	Estando enesta deliberacion ofrecieron me vnos canonigos reglares vna calongia de arta renta. E yo recebila	
415	G: Vulgo male audit hoc vitae genus				
21 22	G: Mal suena enel vulgo este linaje de vida		24	Siempre tiene mala fama essa gente	
416	E: Mihi, vt sunt res humanae, satis exoptandum videtur				
22	E: Ami segun estan las cosas del mundo parece me cosa		25	E: Ami segun estan las otras cosas del mundo/ parece me buena	

	23	digna de ser desseada		27	vida esta / y que cada uno la deuria dessear
	416 419	An mediocrem felicitatem esse putatis subito velut e coelo dari tot commoda? dignitatem, aedes honestas beneque instructas, annuos redditus satis amplos, sodalitiū honorificum, deinde templum, vbi si libeat vaces religioni?			
XX VIII v.	23 3	no es mediana buena ventura subitamente como del cielo <b>veni</b> tantos prouechos: dignidad: casas honestas y bien atauadas : los redditos de cada vn año en mucha cantidad : amistad honrrada: y de mas desto templo donde te des ala religion si quieres?	y5 v.	27 5	Por pequeña bienauenturança teneis/ <b>datos assi</b> subitamente como <b>si cayesse</b> del cielo/ tantos bienes <b>juntos?</b> <b>Honrra y dignidad/casas honrradas y de buenos aposientos/</b> cada año renta <b>quanto es menester /</b> compañía honrrada despues de esso yglesia en que <b>puedas si quisieres/ recojerte y darte a dios?</b>
	420 421	<b>Pa: Illic</b> me luxus offendebat, et concubinarum infamia, tum quod plerique istius generis odere litteras			
	3 5	<b>Pa: Ay</b> la abundancia <b>delas cosas</b> me dañaria y la infamia delas mancebas: <b>y tambien</b> que los mas destos aborrescen las letras		5 9	<b>Pa: Sabeis que</b> me escandalizaua alli <b>a mi?</b> La <b>abundancia y superfluydad de viandas/ y el run run</b> de su poca honestidad/ y tambien que <b>son</b> los mas de esos <b>enemigos del estudio</b>
	422	<b>E: Ego</b> non specto quid agant alii, sed quid mihi sit agendum			
	6 7	<b>E: yo nunca</b> miro lo que hazen los otros mas lo que yo deuo hazer		9 10	<b>E: Mira: yo</b> no miro a lo que hazen los otros/ sino a lo que <b>me conuiene</b> ami hazer
	422 423	Et melioribus me adiungo, si non possum alios meliores reddere			
	7 8	y sino puedo hazer a otros mas buenos: <b>alo menos</b> junto me con los mejores		10 12	E acompaño me con los mejores/sino puedo <b>emendar</b> a los otros
	424	<b>Po: In isto genere vixisti perpetuo?</b>			
	9	<b>Po: E</b> siempre biuiste en esta manera?		12 13	<b>Po: E</b> siempre <b>te</b> has estado en essa <b>vida?</b>
	425	<b>E: Perpetuo, nisi quod interim quatuor annos primum egi Patauī</b>			
	9 11	<b>E: Siempre: sino que</b> primero estuue quatro años en pauia		13 14	<b>E: Siempre. Sacando</b> quatro años <b>que</b> estuue en Pauia
	426	<b>Po: Quamobrem?</b>			
	11	<b>Po: E</b> a que causa?		14	<b>Po: Que hazias</b> alla?
	427 428	<b>E: Hos annos ita</b> partitus sum, vt sesquiannum darem studio medicinae, reliquum tempus theologiae			

11 13	E: Estos <b>cuatro</b> años partí <b>de esta manera</b> : los <b>dos</b> en el estudio de la medicina: <b>y lo de más</b> en teología	15 17	E: <b>yo</b> reparti <b>de esta manera</b> estos <b>cuatro</b> años. El año y medio <b>estudie medicina</b> <b>y todo lo otro</b> teología
429	<b>Po: Quir id?</b>		
13 14	<b>Po: y</b> eso <b>para</b> que?	17	<b>Po: E</b> que te movió a eso?
430 431	E: Quo melius <b>et</b> animum <b>et</b> corpus meum moderarer, nonnunquam <b>et</b> amicis consulerem		
14 15	E: Para mejor regir el cuerpo: y el anima: y para <b>consejar</b> a veces a mis amigos	17 19	E: Por mejor: poder gobernar mi cuerpo: y mi <b>almo</b> algunas veces aprovechar a mis amigos
431	Nam et concionor nonnunquam pro mea sapientia		
15 16	porque algunas veces predico según mi saber	19 21	porque <b>no dexo</b> cuando puedo de predicar según dios me da a entender y mis letras bastan
431 433	<b>Sic</b> hactenus satis tranquille vixi contentus vnico sacerdotio, nec praeterea quidquam ambiens, <b>recusaturus</b> etiam si offeratur		
16 19	y <b>assi</b> hasta agora biui en sosiego contento con vn beneficio: y no <b>procurando ni codiciando</b> mas : y <b>estaua en proposito</b> de rehusarlo si me lo dieran	21 24	<b>De</b> esta manera he biuido hasta a gora / con <b>mucho sosiego y placer</b> y contento con solo este beneficio <b>sin buscar otro ni querer le/ y aun si me le diessen no le tomaria</b>
434 435	<b>Pa: Vtinam</b> liceret discere quid agant caeteri nostri sodales, quibuscum <b>tum familiariter viximus!</b>		
20 22	<b>Pa: O si</b> pudieramos saber lo que hacen los otros nuestros amigos: con los quales <b>en aquel tiempo tuuimos tanta amistad</b>	25 27	<b>Pa: O quanto</b> preciará yo a hora poder saber lo que hacen los otros <b>compañeros y amigos</b> que <b>tuuimos en el estudio</b>
436 437	E: <b>De</b> nonnullis possum commemorare quaedam, sed video nos non procul abesse a ciuitate		
22 24	E: <b>De</b> algunos <b>te</b> pudiera decir algunas <b>cosas</b> : mas veo que <b>estamos cerca</b> de la ciudad	y6 r. 27 1	E: <b>Bien</b> podría yo relatar <b>lo que se</b> de algunos <b>de ellos</b> / pero <b>no ay lugar</b> pues <b>llegamos ya</b> a la cibdad
437	Quare si videtur, conueniemus in <b>idem</b> diuersorium		
24 25	por lo qual <b>site</b> parece <b>juntamente nosapeemos</b> en vn meson	1 2	por esso si <b>os</b> parece <b>posemos todos juntos</b> en vna posada
438	<b>Ibi</b> per ocium de caeteris conferemus affatim		
25	<b>y allí</b> <b>conferiremos</b> en ociosidad de los otros abundantemente	2	<b>y allí</b> que <b>aura harto espacio</b> / comunicaremos <b>lo que cada vno</b>

	27			6	sabe dellos. G: Esta muy bien acordado/ por esso apemonos/y yo me voy luego a buscar la posada
	439	<b>Hu:</b> Vnde tam miseram sarcinam nactus es, lusce?			
XXI X r.	27 2	<b>H:</b> a donde hallastetan miserable carga tuerto?			
	440	<b>He:</b> Imo quo tu defers istud lupanar, ganeo?			
	2 4	<b>En:</b> mas adonde lleuas tu essa puteria frequentadorde taernas?			
	441 442	<b>Hu:</b> Debueras istos frigidus senes alicubi effundere in vrticetum, vt calescerent			
	4 5	<b>H:</b> Deuierasechar estos frios viejos en algun ortiguero para que callentassen			
	443 444	<b>He:</b> Imo tu istum gregem cura vt praecipites alicubi in profundam lamam, vt refrigerentur			
	6 7	<b>En:</b> Mas ten tu cuydado de despeñarse ganado en vn hondo lodo:para que seresfrien			
	444	Nam calent plus satis			
	8 9	porque estan mas calientes delo quees menester			
	445	<b>Hu:</b> Non soleo praecipitare sarcinam meam			
	9	<b>H:</b> Nosuelo despeñar mi carga			
388	446	<b>He:</b> Non?			
	10	<b>En:</b> No?			
	446 447	Atqui nuper vidi te sex Cartusienses deiecisse in coenum sic, vt pro candidis emergent nigri			
	10 12	no ha mucho que te viechar en vn cieno seysfrayles de la cartuxa : de tal manera que de blancos salieron negros			
	447	Tu interim, quasi re bene gesta, ridebas			
	12 13	y tu reyste y estauas gozoso como de hecho muy señalado			

	448	<b>Hu:</b> Nec iniuria		
	13 14	<b>H:</b> No sin causa		
	448 449	Dormiebant omnes ac multum ponderis addebant currui meo		
	14 15	dormian se todos y acrescentauan mucho peso ami carro		
	450 451	<b>He:</b> Ac mei senes egregie subleuarunt currum meum, per totum iter perpetuo garrientes		
	15 17	<b>En:</b> Mis viejos notable mente aliuiaron mi carro parlando por todo el camino		
	451	Nunquam vidi meliores		
	17	nunca los vi mejores		
	452	<b>Hu:</b> Non soles tamen talibus delectari		
	17 18	<b>H:</b> No sueles deleytarte con los tales?		
	453	<b>He:</b> Sed hi seniculi boni sunt		
	18 19	<b>En:</b> Si, mas estos viejos son buenos		
	454	<b>Hu:</b> Qui scis?		
	19 20	<b>H:</b> Como lo sabes?		
	455	<b>He:</b> Quia per eos ter bibi per viam cereuisiam insigniter bonam		
	20 21	<b>En:</b> Porque a su causa beui tres vezes enel camino cerueza muy buena		
	456	<b>Hu:</b> Ha ha he. Sic tibi boni sunt		
	22	<b>H:</b> Ha ha he:y por esso te parescieron buenos		